

POP WUJ

El Libro de la Palabra



Versión resumida de Alfredo Cupil López

Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural
Cooperación Alemana para el Desarrollo
Convenio MINEDUC-GTZ

4a. Avenida 1-74, zona 9, Colonia La Floresta, Quetzaltenango.



Créditos:

Título paralelo: Pop Wuj. El libro de la palabra.

1a. edición: Quetzaltenango, Guatemala, diciembre de 1999. 1,000 ejemplares.
33 ilustraciones.

Editores: Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural, PEMBI, Convenio
Ministerio de Educación - Cooperación Alemana para el Desarrollo, GTZ.

Resumen del k'iche' al castellano: Alfredo Cupil López, Saq No'j.

Portada e ilustraciones: Ramiro Jácome.

Revisión del castellano: Ruth Moya.

Cuidado de la edición: Ruth Moya.

Diagramación: Lourdes L. Donis S.

Impresión: Litografía Van Color, S. A. Guatemala.

POP WUJ

El libro de la Palabra

***Versión resumida del k'iche' al castellano
a cargo de***

Alfredo Cupil López

Ilustraciones

de

Ramiro Jácome

Xe'lajuj No'j 1999

INDICE

Presentación	9
Introducción	12
El Principio y los nombres del Arquitecto	14
Corazón del Cielo en la quietud	18
El Surgimiento de la tierra	20
Creación del hombre de barro	22
La consulta con granos de frijol rojo	24
Creación del hombre de madera	28
Los dientes de Siete Vergüenzas y el brazo de Un Cerbatanero	32
Los hijos de Siete Vergüenzas	36
El nacimiento de cuatrocientas estrellas	38
El cangrejo gigante	42
El pájaro asado con tierra blanca	46
La saliva que engendra descendencia	50
Las incontables mazorcas de una milpa	54
El surgimiento de los monos	58
El secreto de la rata	62
Los mensajeros de la Abuela	66
La caña veral:	
Señal de muerte o de vida	70
La pelota de cuarzo blanco y los chipilines de cuatro colores.....	74
La casa de los Tigres	78
Los chipilines de Xibalba y las hormigas	80
El murciélago degollador	84
La cabeza de chilacayote y el conejo	88

La derrota de Una Muerte y Siete Muertes	92
Las enviadas al río a lavar mantos	96
Los nawales dibujados en los mantos	100
La primera ceremonia en agradecimiento por la creación del sol	104
La inmensa alegría que causó el Sol	108
El inicio de las ceremonias al Venado	110
El engaño de los chajkar	114
La creación de los hombres de maíz	118
Los primeros hombres de maíz	122
El complemento de los hombres de maíz	126
Genealogía del pueblo de maíz	130
Bibliografía	135

Presentación

Una publicación como la presente, *Pop Wuj, El libro de la palabra*, entraña pasiones y esfuerzos múltiples. El reconocimiento del valor profundo del mito en la cohesión y proyecto de vida de un pueblo, en la memoria de tiempo largo de los mayas de hoy, que luchan por ejercer sus derechos civiles, lingüísticos y culturales.

Para un proyecto de educación intercultural bilingüe como el *Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural, PEMBI*, que en cooperación con el Ministerio de Educación de la República de Guatemala, tiene el encargo de contribuir al mejoramiento de la calidad educativa a través de la formación de maestros para la escuela primaria bilingüe, la publicación de este mito fundamental era una suerte de compromiso ineludible por varias razones. En primer lugar porque este libro de dioses y semidioses es un referente simbólico indiscutible que, a través de las vicisitudes y los años, les ha permitido a los mayas resistir en su espiritualidad, en su forma de vida, en la disposición y coraje de custodiar sus saberes y sus valores más profundos. Los mayas de hoy, y no solamente los maya k'iche', al trazar su devenir y su horizonte histórico se han servido del aliento vital de este mito fundacional para recrear su identidad, para transformar su silencio en palabra, para proponer una nueva sociedad que recoja, valore y coloque en la encrucijada exacta el aporte indígena para la construcción de una Guatemala más solidaria y democrática.

En Guatemala una publicación del *Pop Wuj* se justifica, si es que hubiera la necesidad de justificarla, porque va más allá de cualquier disquisición erudita, porque ahora para los mayas este libro de las gestas y acontecimientos heroicos, sin desacralizarse se desataniza, porque ahora es el tiempo de un amanecer distinto augurado por los acontecimientos nuevos que ocurrirán y que tienen que ocurrir después de la firma de los Acuerdos de Paz, firmados a fines de 1996.

Hay tantas y tantas versiones del *Pop Wuj* y es bueno que así sea. Es un ejercicio didáctico para avivar la memoria histórica y para prefigurar el porvenir. Y entre tantas y tantas versiones el relato legendario se ordena y reordena en la memoria y en la vida, para persistir en ambas y eso es lo que importa. En el presente caso además, el PEMBI quiso poner en manos de los estudiantes y educadores de la modalidad bilingüe una versión en castellano nutrida desde la savia del k'iche'. Escrita y reinterpretada por k'iche's no solamente para los k'iche's sino para todos los mayas y no mayas de Guatemala. Por ello el PEMBI agradece el esfuerzo creativo de Alfredo Cupil y los aportes de Jorge Hernández y Vicenta Méndez, ambos del equipo k'iche' del Proyecto.

Como lo señala el mismo Alfredo Cupil, autor de la versión castellana, esta publicación quiere contribuir a ese horizonte socializador de una interculturalidad productiva, por provechosa para la democracia y para el reconocimiento de la identidad y de la diversidad, para el proyecto de nación en un diálogo que reconcilie, lime y supere las diferencias.

La educación intercultural bilingüe necesita de una política idiomática y de la creación de una serie de dispositivos sociales y culturales que permitan el ejercicio de los derechos lingüísticos y culturales dentro y fuera del aula. Por ello es importante editar los sazonados frutos de la propia cultura en la lengua propia y en la lengua ajena. Pero también es necesario editar los frutos de la otra cultura en la lengua propia, para poder continuar con el desarrollo de la capacidad argumentativa, la capacidad de producir conocimientos sin dejar de ser lo que se es.

A nivel de la formación de maestros para la modalidad maya bilingüe intercultural el Proyecto ha hecho una apuesta fundamental: es preciso lograr competencias comunicativas en dos lenguas, la maya y la castellana. Pero si el camino se hace al andar la comunicación se hace al comunicar. Es preciso aunar todos los esfuerzos para dotar a los mayas de hoy del poder de la palabra y del poder de la escritura. La escuela cumple ahí uno de sus roles fundamentales porque crea y recrea las condiciones para valorar lo propio y acceder a lo universal. Esa es la segunda razón para este empeño editorial.

La presente edición está ilustrada con las fogosas y profundas tintas y gouaches del pintor ecuatoriano Ramiro Jácome quien leyó y releyó el texto mítico en varias versiones y volvió a pensar y a soñar en colores la gesta heroica del pueblo de maíz. Gracias a él por su contribución artística. Nos muestra que los caminos de la solidaridad y el arte son múltiples pero también únicos.

La cuidadosa edición se debe al trabajo de editorial Van Color. Gracias también a ellos. Esperamos que esta edición contribuya al patrimonio cultural de Guatemala y a la lectura creativa de sus libros fundamentales.

Ruth Moya

Asesora del PEMBI.

Xe'lajuj No'j (Quetzaltenango), diciembre de 1999.

Introducción

Si el lector que tenga en sus manos este libro, conoce alguna de las casi cincuenta versiones existentes, al recorrer las líneas de la presente adaptación se preguntará por qué una nueva edición. La respuesta tiene que ver con la importancia de reflexionar sobre los héroes cosmogónicos desde el interior de la cultura maya, para develar el real significado del Pop Wuj. La publicación del Pop Wuj es importante no sólo por haber sido declarado Libro Nacional de Guatemala¹ sino porque para los mayas constituye el referente más importante para la unidad del pueblo maya.

La presente versión resumida en castellano busca acercar a los hispanohablantes al conocimiento de los principios y valores mayas. El fin es el de disipar los prejuicios y propiciar en la sociedad un espíritu de interculturalidad, incentivar en los lectores el respeto y la tolerancia a las diferencias culturales.

La base inicial de esta adaptación fue la versión del maya-k'iche' Adrián Inés Chávez. Con el fin de verificar la traducción del k'iche' al castellano, se consultaron las versiones bilingües de Albertina Saravia y Rodrigo Guarchaj, la de Carlos Rolando de León Valdés y Francisco López Perén, la de J. Antonio Villacorta C. y la edición facsimilar y paleografiada de Agustín Estrada Monroy. Las versiones en castellano de Adrián Recinos, Franco Sandoval, y la selección de Emilo Abreu Gómez, también fueron una valiosa orientación.

Para entender el contexto y la correlación de las tradiciones y acontecimientos míticos e históricos que relata el Pop Wuj me sustenté en el estudio sobre la personalidad del autor del original realizado por José Luis García Aceituno en su libro Diego Reinoso, el luminoso preámbulo del Manuscrito de Chichicastenango y el testimonio de la piedra; el estudio e interpretación histórica de Rafael Girard; la Exégesis Crestomática de J. Antonio Villacorta C. y los apuntes didácticos de Fernando Andrade Warner. Otras fuentes aparecen citadas en la bibliografía.

La versión poética del Popol Wuj escrita en k'iche' por Enrique Sam Colop y cuya edición ha sido realidada por el mismo Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural, nos aportó significados desde el interior del idioma k'iche' de hoy en día. A través de su estructura en rimas dicho texto muestra la diversidad de figuras literarias y juegos semánticos implícitos en el relato.

La adaptación que hoy presentamos respeta el orden del relato mitico sobre la creación del hombre de maíz y su descendencia. Los nombres propios están escritos en el k'iche' actual y se incluye su equivalente en castellano, cuando existe.

Asumimos para este resumen el título de Pop Wuj empleado por Adrián Inés Chávez, quien argumenta que pop significa tradición o acontecimiento. Afirma que tal significación se encuentra en los títulos sociales como el de Aj Pop -el entendido en tradiciones-, Nim Aj Pop -el gran sabio en tradiciones-, Laj Aj Pop -el iniciado en tradiciones-, Nim Aj Pop kamjä -el gran sabio en tradiciones de la Casa de las Escalinatas-, agregando que pop también significa tiempo, como se puede confirmar a partir de la designación del primer mes del año o año de 365 días y cuyo nombre es pop.

Anotamos que por su lado, Sam Colop sustenta, con bases documentales, el título de Popol Wuj. Señala que al inicio de la versión paleográfica aparece el nombre del libro como popo wuj y en la parte final como popol wuj. Agrega que la palabra popol se encuentra en frases como en ajpopol, (dos veces), popol winaq (cuatro veces). Además, en los diccionarios de la época están registrados los términos popol, popol ech, popol ja, popol tzij; y que por ello mismo cree que en la primera identificación del libro hubo un error y se escribió Popo Wuj en lugar de Popol Wuj, siguiendo la línea de Brasseur.

La presente edición se embellece con las ilustraciones de Ramiro Jácome, la cuales recogen en sus trazos y colores, las escenas del relato y se aproximan, desde su propio lenguaje, al pensamiento y a la filosofía maya.

Es preciso dejar constancia del apoyo de Ruth Moya en la revisión del texto poético en castellano. Fueron muchas las horas destinadas a las conversaciones acerca de la naturaleza de los mitos y a la del propio texto mítico del Pop Wuj para lograr la coherencia de este relato en castellano, tratando de no perder de vista la naturaleza de que se trata de dos estilos discursivos distintos: el del k'iche' y el del castellano.

A Jorge Hernández Vázquez le debo sus aportes en la escritura y revisión del k'iche'. Vicenta Méndez y el mismo Jorge Hernández Vázquez me ayudaron a escudriñar la semántica k'iche'. Con estos dos colegas del PEMBI asumimos nuestra personalidad maya de existencia indómita, en lo más recóndito de nuestro corazón. Todo esto se daba al reflexionar con ellos sobre aspectos del relato o sobre lo que significan términos como Xibalba, muchij, zel y otros que se reconocerán por quienes hayan leído o estudiado una versión distinta a la que hoy entregamos.

Alfredo Cupil López, Saq No'j.
maya-k'iche'.

Xe'lajuj No'j noviembre de 1998.



El Principio y los nombres del Arquitecto

Aquí escribimos la antigua palabra acerca de cómo sucedió el principio. Los acontecimientos según el pueblo de los magueyes, de la gran gente k'iche'. Esta es la primera palabra, la primera expresión que se decía en idioma k'iche'.

Aquí lo escribimos en letra castellana, en época del cristianismo, y así la contaremos porque existía un antiguo Libro de las tradiciones o Pop Wuj, que ya no se ve más, por eso así lo difundiremos.

De manera que iniciamos la enseñanza, la revelación, el relato de cómo fue la iluminada Creación por el Arquitecto, Formador o Tzakol, Bitol, Creado, Varón Creado o Alom Kajolom, cuyos nombres son Un Cazador de Tacuatz'in, Jun Ajpu Uch, Un Cazador de Lobo, Jun Ajpu Utiu, Verdadero Cantor; Venido del Infinito, Ocultador de Serpientes, Corazón del Lago, Corazón del Mar.

No había



RAJAC

del Mar.

No había ser humano, ni animal, ni pájaro, ni pez o cangrejo, ni árbol, piedra, hoyo o barranco, ni pajón o bosque. Solamente estaba el Cielo. No se veía tierra por ninguna parte. Únicamente el mar, el cielo. Todo estaba quieto; todo era absorción, nada se movía. Recién hecho estaba el cielo; todavía nada había sido levantado. Todo era formación. Todo vibraba en la oscuridad, en la noche.



Corazón del Cielo en la quietud

Solamente el Arquitecto y Formador estaba en el agua despejada. Ahí estaba oculto entre el limo, entre el verdor, por lo cual lo nombraron Ocultador de Serpientes. Etéreo estaba el Corazón del Cielo, llamado también Doble Mirada o Kabawil.

El Ocultador de Serpientes habló con el venido del infinito. ¡Grandes sabios, grandes pensadores! Se hablaron, pensaron y meditaron; se juntaron y se pusieron de acuerdo en pensamiento y palabra.

Pensaron en crear a la humanidad y su subsistencia. Esto sucedió en la obscuridad, en la noche por el Corazón del Cielo, cuyo espíritu tiene tres nombres: el primero Un Pie, Rayo Un Pie, el segundo Meñique Rayo, el tercero Verdadero Rayo. También fue llamado Venido del Infinito, Ocultador de Serpientes.

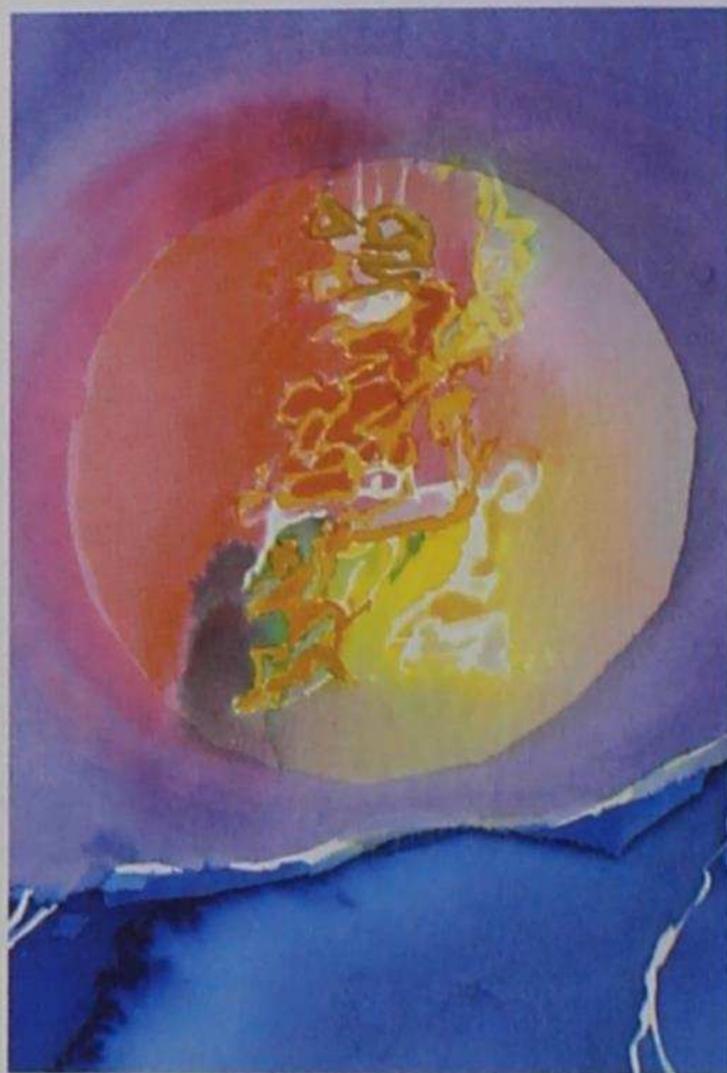
Fue quien ideó la clara existencia...



RAJA'L

El surgimiento de la tierra

¿-Cuándo se ha de crear? ¿Cuándo se ha de aclarar? Sea quien sea el Buscador de la Existencia, que se origine. Porque el agua no se quita, no se desocupa. ¡Que aparezca la Tierra! ¡Que se tienda sola, entonces!

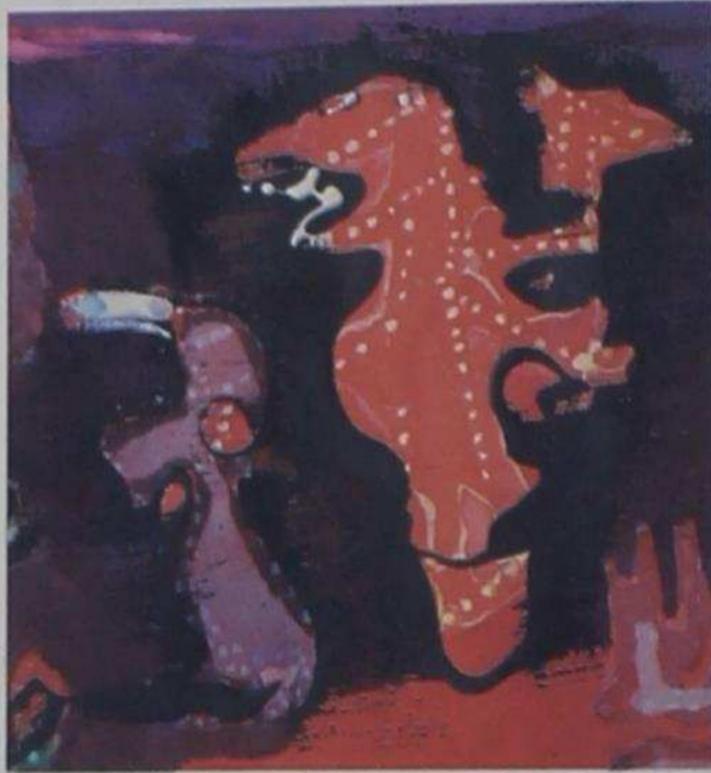


-¡Créese! ¡Aclárese el cielo y la tierra!, dijo el Arquitecto y Formador. De una vez apareció la Tierra, solamente por su palabra. Al momento apareció la Tierra. Apareció como nube, como neblina, cuando surgió. Entonces brotaron las montañas dentro del agua. Verdaderamente grandes montañas resultaron.

Primero se crearon las montañas y costas, aparecieron con cipresales, con pinares; luego se ideó el cauce de los ríos, inmediatamente corrieron entre las montañas. La soledad y silencio que existía no era bien vista por el Formador, el Arquitecto, por eso seguidamente fueron creados los animales y al momento aparecieron venados, pájaros, jaguares. y a cada uno le fue asignada su morada.



RAJAC



Creación del hombre de barro

Concluida la creación de los animales por el Arquitecto y Formador y comprobado el que no le invocaban ni adoraban, dispuso hacer al grande, al averiguador, al buscador de la existencia: el ser humano.

Entonces buscó la manera de hacerlo; de tierra, de barro le hizo los músculos. Pero vio que no resultó bien porque era flojo, permanecía estirado, aplastado, agachado; y se desleía, se disolvía. No movía la cabeza y la vista permanecía fija, mirando incansablemente hacia abajo. No podía mirar hacia atrás, girando la cabeza.

El hombre habló, pero no tenía entendimiento. En verdad se deshacía en el agua, no era macizo. Entonces el Arquitecto, el Formador, comentó: -Resultó agachado, no camina. Se hizo estéril y le falta entendimiento. Lo desbarató. Habló mal de aquel hombre de barro. Habló de los defectos de la gente así construida, así formada.



RAJAL



La consulta con granos de frijol rojo

Al ser destruido el hombre de barro, el Creador, el Formador, decidió consultar acerca de la construcción del buscador de la existencia a Xpiyakok, Xmukane, Un Cazador de Tacuatzin, Un Cazador de Coyote. -¡Que prueben suerte otra vez! ¡Que prueben a hacer la creación! dijo para sí el Creador y el Formador cuando decidió hablar a Xpiyakok y Xmukane.

En seguida el Corazón del Cielo, Corazón de la Tierra le habló al Abuelo del Día, a la Abuela del Alba, que así eran llamados, por el Creador y Formador y cuyos nombres son Xpiyakok y Xmukane.

-Entren en consulta Abuelo Xpiyakok, Abuela Xmukane. - Procuren que se aclare, que amanezca, que seamos invocados, que seamos adorados, que seamos recordados por el hombre que sea creado, por el hombre que sea formado, por el hombre mortal. Procuren que así se haga.

-Vean ¿Qué clase de material será el más propicio para formar al
nuevo



formar al

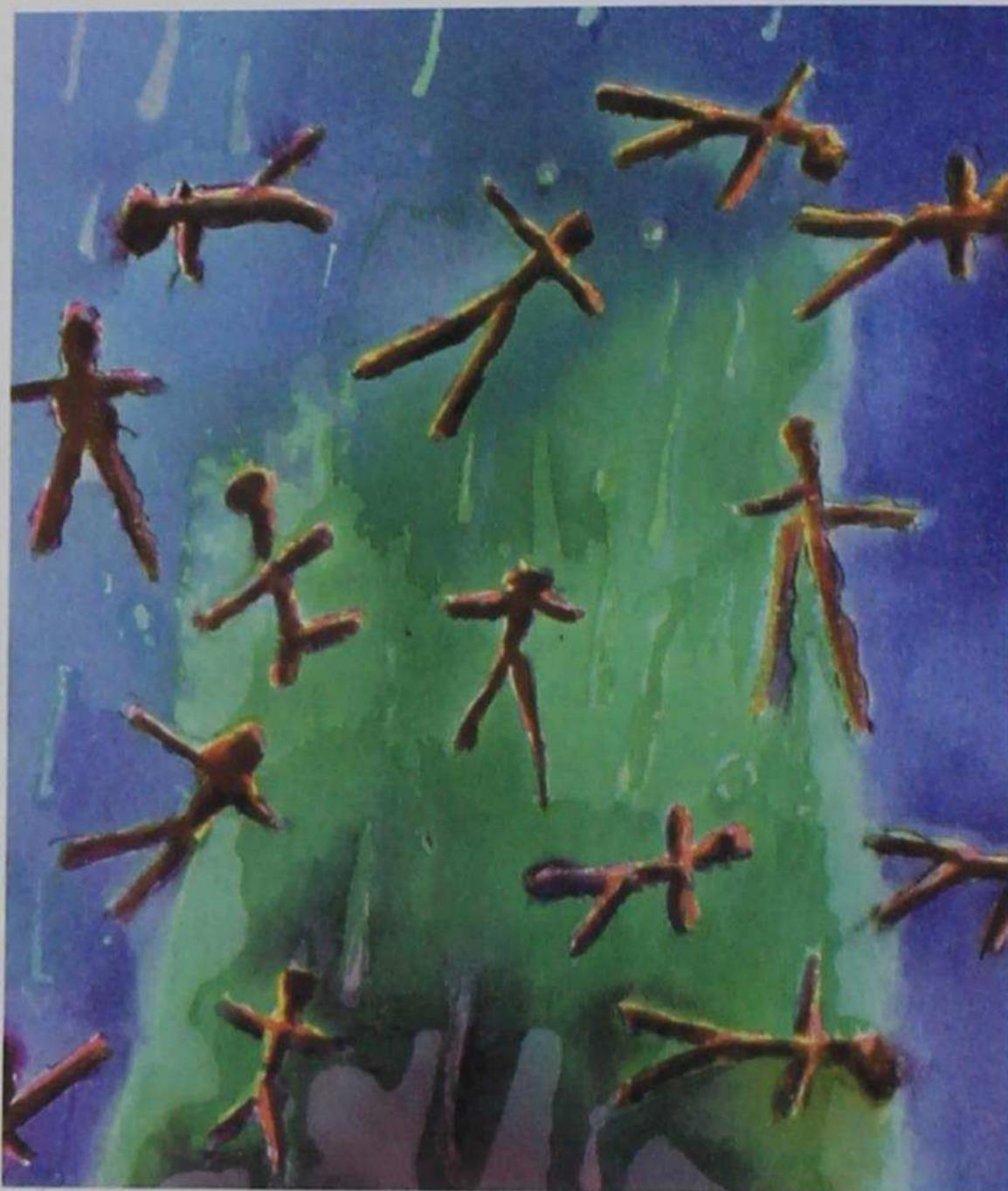
nuevo ser? le fue preguntado a Xpiyakok y a Xmukane. -¿Es conveniente que sea de madera el cuerpo del futuro ser? -¡Que se conozca su naturaleza y que se revele el nombre de ustedes!

Un Cerbatanero de Tacuatzin, Un Cerbatanero de Coyote, dignísimos cantores, grandísimos buscadores de la formación. Que se mencione sus nombres en las invocaciones de la tradición para que sean recordados por la respuesta que obtengan.

A continuación procedieron a la ceremonia de visualizar el futuro con granos de maíz y semillas de palo de pito o frijol rojo. Xpiyakok y Xmukane se consultaron entre sí:

-Tendremos una respuesta aclaradora. Que el maíz y el frijol rojo nos la dicten en nuestra mente, que nos platiquen, que nos hablen, que nos digan cuál es el material más adecuado para formar al próximo ser.

Concentrados en su invocación y la lectura del maíz y el frijol desperdigados, les vino la respuesta de que la siguiente creación saldría bien, porque el nuevo ser caminaría, hablaría y platicaría con sus semejantes cuando apareciera sobre la faz de la tierra.



Creación del hombre de madera

Hecha la consulta con maíz y frijol rojo, Xpiyakok y Xmukane dijeron al Arquitecto: -Que se haga gente de madera labrada, que hable, que platique sobre la faz de la tierra.

-¡Origínese! dijeron entonces. Sólo lo dijeron y al punto se hizo la gente de madera labrada.

De madera de pito era el cuerpo del hombre cuando fue tallado por el Arquitecto, el Formador y para formar el cuerpo de la mujer se empleó el sibaq.

Los hombres



RAIAC

el sibaq.

Los hombres de madera pudieron engendrar como gente; hablar como gente. Se multiplicaron y tuvieron hijas e hijos, pero no tenían espíritu ni pensaban en el Arquitecto, en el Formador.

Eran flacos, de piernas caídas. En los brazos ni sangre tenían. Ni color, ni sudor. Las mejillas secas. Las caras parecían máscaras. Tías las piernas y los brazos. Hacían ruido sus músculos... Sólo caminaron, sólo gatearon y así cayeron en desgracia.

De repente fueron destruidos. Grande fue la mutilación que le sobrevino a la gente de madera labrada.

Abundante trementina cayó del cielo.

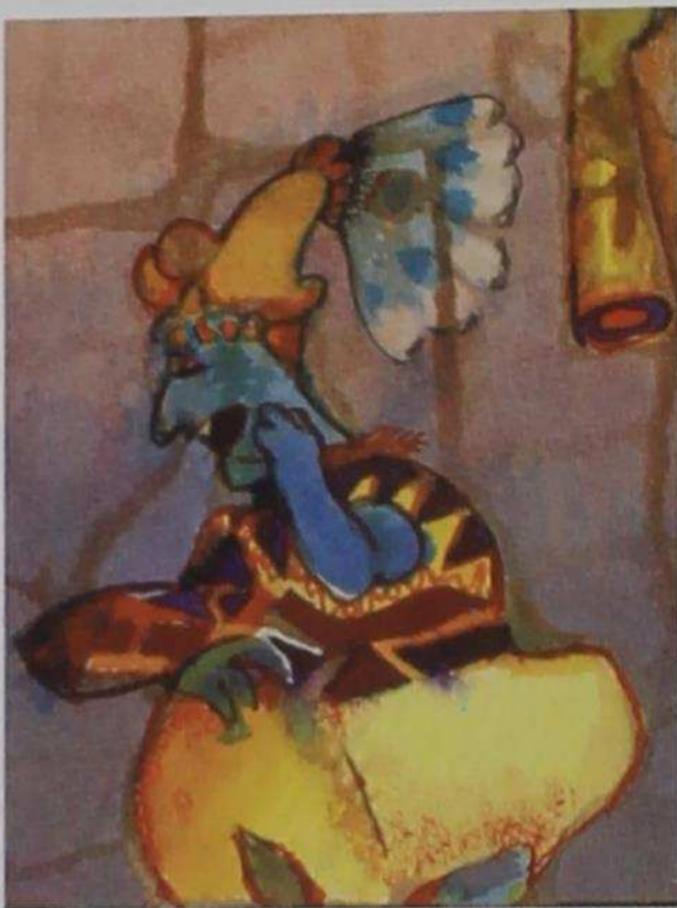
El Escarba Ojos les extrajo los ojos.

Vino Kamalotz y les cortó la cabeza.

Vino el león, la fiera y se los comió.

Vino el león batidor y les batió los huesos y los nervios.

Destrozaron y mutilaron los huesos a los hombres de madera para escarmiento, porque no reverenciaron al Corazón del Cielo, llamado Un Pie.



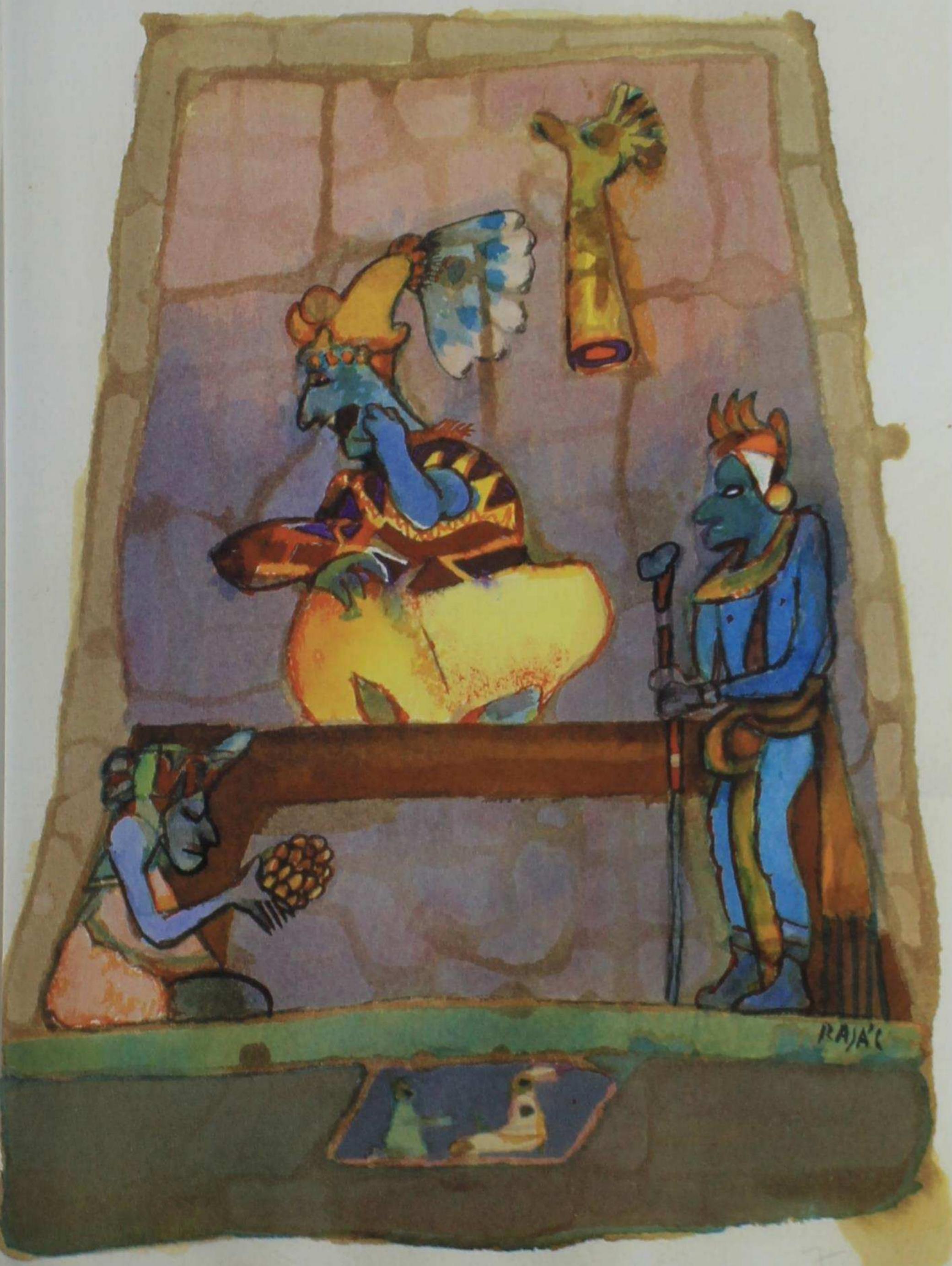
Los dientes de Siete Vergüenzas y el brazo de Un Cerbatanero

Todavía no se habían creado los primeros hombres de maíz. En ese tiempo había poca claridad sobre la tierra, no había sol. Pero

existía un ser llamado Siete Vergüenzas o Wuqub Qakix, que se engrandecía, debido a su fuerza, y por el brillo de sus dientes de esmeraldas y el esplendor de sus ojos se jactaba de ser sol y de ser luna.

Siete Vergüenzas sólo comía fruta de nance. Todos los días se subía a un gran árbol, por la fruta. Cierta vez Un Cerbatanero Xbalamke esperó a Siete Vergüenzas escondido entre las hojas, debajo del árbol. Llegó entonces Siete Vergüenzas y fue cuando Un Cerbatanero Xbalamke le tiró con la cerbatana. ¡Un bodoque le pegó en la mandíbula! Gritó y se cayó al suelo.

Un Cerbatanero Xbalamke fue a verlo, y en ese momento, Siete Vergüenzas le cortó un brazo, le cortó el hombro. Al instante Un Cerbatanero Xbalamke soltó a Siete Vergüenzas. Lo hizo
intencionalmente



lo hizo

intencionalmente para no ser vencido. Wuqub Qakix o Siete Vergüenzas se llevó a su casa el brazo de Un Cerbatanero Xbalamke.

Aquel llegó sosteniéndose la mandíbula y le dijo a Chimalmat, su mujer: -¡Un malhechor me tiró con la cerbatana y se aflojó mi mandíbula! ¡Se enfermaron mis dientes y me duelen! ¿Acaso no me iba a matar primero? -¡Cuelga el brazo sobre el fuego Chimalmat, a ver si lo viene a traer después! Y colgaron el brazo de Un Cerbatanero Xbalamke.

Frente a su casa estaba sentado Siete Vergüenzas quejándose del dolor en la mandíbula. Un anciano y una anciana llegaron solicitando comida para ellos y Un Cerbatanero Xbalamke, que fingía ser su nieto.

Los ancianos dijeron que trabajaban en sacar los animalitos que provocan el dolor de muelas. Siete Vergüenzas les pidió que le sanaran la mandíbula. Los ancianos aceptaron curarlo, pero lo que hicieron fue quitarle sus dientes de esmeraldas y en su lugar le pusieron granos de maíz. Además, sin causarle dolor, lo dejaron ciego. Esto fue por decisión de Un Pie para quitarle el motivo de su orgullo, su gran fuerza y, así poder vencerlo. Fue entonces cuando Un Cerbatanero Xbalamke recuperó su brazo y los ancianos se lo injertaron de nuevo en el hombro.

Los hijos de Siete Vergüenzas

Siete Vergüenzas tenía dos hijos: Zipakná era el primero, el segundo era Dos Pies o Kabraqan. La madre de ambos se llamaba Chimalmat, mujer de Siete Vergüenzas.



Zipakná se entretenía en las grandes montañas: el volcán de Fuego, el volcán de Agua, el volcán Xkanul, el volcán Makamob, la montaña de Zunil, la montaña Julisnab.

Así les decían a las montañas cuando al aclarar éstas se originaron y sólo en una noche las hizo Zipakná.

Dos Pies por su parte se ocupaba de mover las montañas. Mecía pequeñas y grandes montañas.

Por estos hechos de sus hijos, Siete Vergüenzas se ensorberbeció. -Yo soy el sol, dijo Siete Vergüenzas. -Yo soy quien hace la tierra, dijo Zipakná. -Yo soy quien mueve y desmorona toda la tierra, dijo Dos Pies.

Resultó que los hijos de Siete Vergüenzas tomaron el ejemplo de grandeza del padre, todo lo cual era mal visto por Un Cerbatanero Xbalamke.



RAJIC





El nacimiento de cuatrocientas estrellas

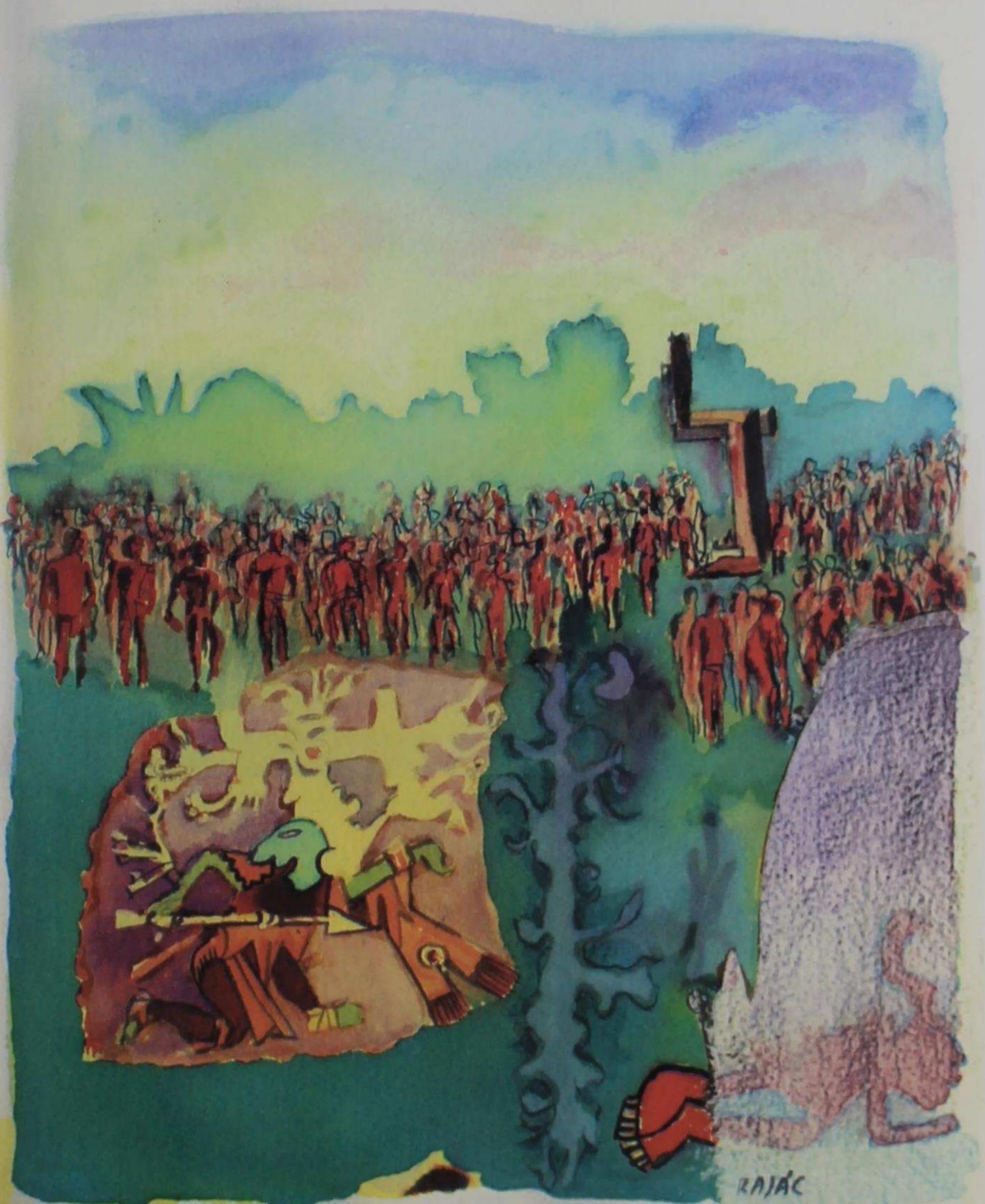
Cuatrocientos muchachos cargaban un enorme árbol que habían cortado. Al verlos Zipakna se ofreció a llevarlo, y como el solo lo cargó, no fue del agrado de los muchachos. Por esto los muchachos pensaron en derrotar su gran fuerza y para lograrlo, se consultaron entre sí y le dijeron a Zipakná que hiciera un gran hoyo para colocar aquel árbol que serviría como horcón para su vivienda.

Pensaron que cuando Zipakná estuviera dentro, escarbando, dejarían caer el árbol encima para aplastarlo.

Zipakná adivinó dichas intenciones para consigo y al hacer el hoyo escarbó otro hacia un lado, con el fin de protegerse del peso del árbol.

Desde el hoyo estaba oyendo Zipakná lo que los adolescentes estaban diciendo: -Sería mejor comprobar su muerte pasado mañana.

Al tercer



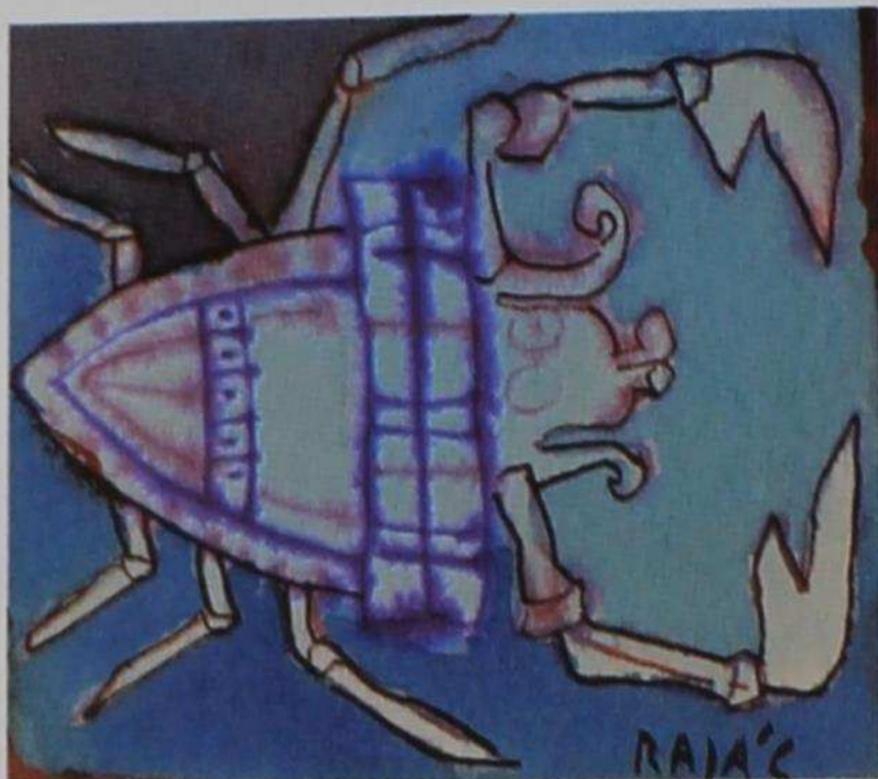
RAJAC

mañana.

Al tercer día, las hormigas aparecieron en abundancia. Caminaban, se revolvían y se amontonaban debajo del tronco. Unas traían cabellos, otras, partículas de las uñas de Zipakná.

Viendo este ajetreo de las hormigas los muchachos dijeron: -Estuvo magnífico el castigo. ¡Vean cómo las hormigas han salido y lo han despedazado! Unas traen cabellos entre los dientes, otras, señas de uñas. Todo esto decían los jóvenes sin imaginar que Zipakná estaba vivo. Pero él mismo envió sus cabellos, se cortó las uñas y se las dio a las hormigas para que los cuatrocientos jóvenes lo creyeran muerto.

Ese mismo día los cuatrocientos adolescentes empezaron a beber hasta embriagarse. Se quedaron inconscientes. Por eso, Zipakná derribó el rancho sobre sus cuerpos. Todos fueron aporreados. Ni uno ni dos de los cuatrocientos se salvó. Zipakná, el hijo de Siete Vergüenzas, los mató y, desde entonces, por tradición se dice que ellos se convirtieron en una constelación de estrellas, llamada Motz en k'iche'.



El cangrejo gigante

El alimento diario de Zipakná era el pescado y el cangrejo, que buscaba en las orillas de los ríos. De día salía a buscar su alimento y, de noche, cargaba las montañas.

Entonces Un Cerbatanero Xbalamke, falsificó un gran cangrejo al que le puso por ojo la planta llamada pata de gallo, gran parásita de los bosques. Por eso a dicha planta se la denominó pito de cangrejo. Del doblador de la mazorca le hizo las extremidades; de piedra laja le hizo la concha a la cual le dio apariencia ahuecada.

Cuando Un Cerbatanero Xbalamke hubo terminado de hacer el cangrejo, lo fue a meter debajo de una peña de la gran montaña llamada Meawán.

Luego Un Cerbatanero se encontró con Zipakná a la orilla de un río.

-¿A dónde vas, hijo? dijo a Zipakná.

-No voy



Zipakná.

-No voy a ninguna parte, nada más estoy buscando mi comida, le contestó.

-¿Cuál es tu comida?

-Solamente pescado y cangrejo, pero no he encontrado nada. Desde antes de ayer estoy sin comer. ¡Ya no aguanto el hambre! dijo Zipakná.

-Hay un gran cangrejo allá, debajo del barranco. De veras es un gran cangrejo. Tal vez no puedas comértelo. A mí me muerde y no se deja atrapar. Me da miedo: -¿Por qué no vas y lo atrapas? le dijo Un Cerbatanero Xbalamke.

Al momento Zipakná, acompañado de Un Cerbatanero Xbalamke, llegó hasta el fondo del barranco. Allí estaba atravesado el cangrejo. Para comérselo Zipakná quiso entrar boca abajo hasta allí, pero el cangrejo subió boca arriba. Al rato Zipakná entró boca arriba. Al hijo de Siete Vergüenzas ya sólo se le veían las rodillas.

En eso se derrumbó la gran montaña, cayendo sobre el pecho de Zipakná. Ya no pudo voltearse y se convirtió en piedra. Así fue vencido el Fabricador de Montañas.

El pájaro asado con tierra blanca

Un Pie, Verdadero Rayo le dijo a Un Cerbatanero Xbalamke: -Hay que vencer al segundo hijo de Siete Vergüenzas. Es mi decisión, porque sus acciones en la faz de la tierra no están bien. Es fuerte, pero no fue creado para eso.



Un Cerbatanero Xbalamke juntó fuego, tomó un pájaro, lo untó con tizate o tierra blanca y lo asó en la brasa.

Es lo que desea Dos Pies, se dijo para sí Un Cerbatanero Xbalamke. Al punto asó el pájaro. Estaba bien dorado, brillaba y chorreaba la grasa de la piel del ave. Se esparcía por doquier el agradable olor...

¡Dos Pies ya quería comérselo! Se le hacía agua la boca, incitado por el delicioso aroma del ave asada. Entonces suplicó: -Si al menos me dieras un pedacito... Un Cerbatanero Xbalamke le dio a Dos Pies el pájaro entero, para vencerlo.

Luego

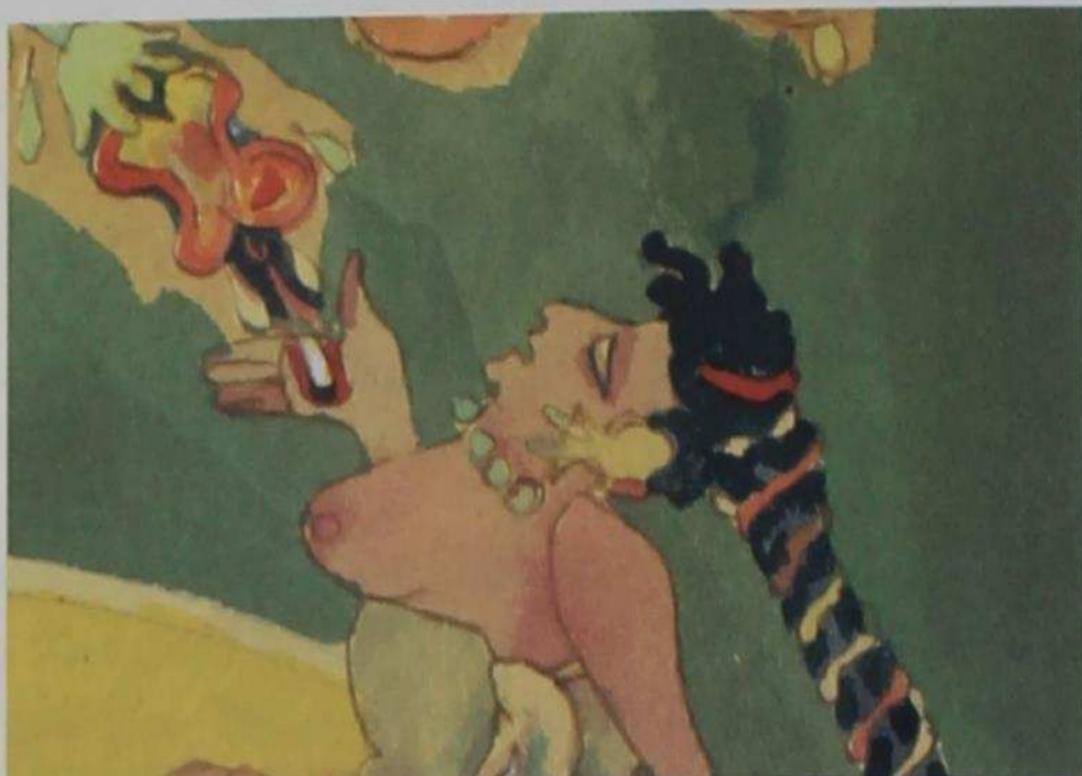


RAJAC

vencerlo.

Luego de comer, a Dos Pies le quedaron las piernas todas estiradas. Ya no se le movían los brazos a causa de la debilidad que le provocó la tierra blanca untada en el pájaro que se comió. Ya no pudo hacerles nada a las montañas. ¡Ya no las pudo derribar!

Habiendo quedado Dos Pies sin fuerza alguna, Un Cerbatanero Xbalamke lo amarró, le ató las manos hacia atrás, así mismo le amarró los pies, por los tobillos. Enseguida lo dejó dentro de su tumba, lo enterró. Así fue vencido Dos Pies por Un Cerbatanero Xbalamke cuyos hechos, aquí en la tierra, son incontables.



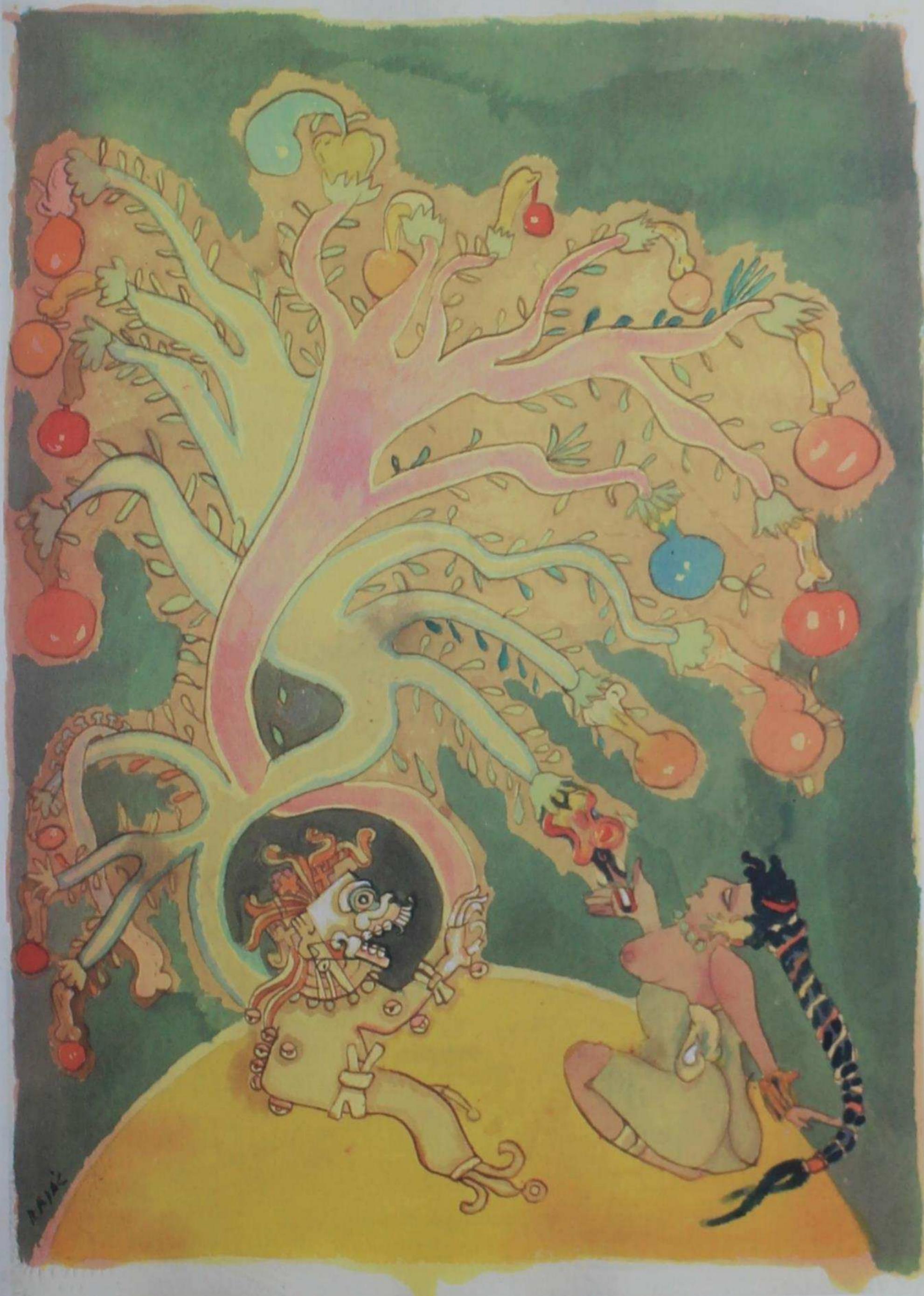
La saliva que engendra descendencia

A Un Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero le cortaron la cabeza y la fueron a dejar entre las ramas de un árbol que estaba sembrado en el camino. Partida de Pino era el nombre del lugar y, desde entonces, el árbol al que le llamamos guacal, fructificó, pues antes de colocar la cabeza de Siete Un Cerbatanero no daba frutos

Una Muerte y Siete Muertes admiró el fruto del árbol: era verde, redondo y grande. No se distinguía la cabeza de Un Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero. Era igual que el fruto del guacal. Así lo vieron todos los de Xibalba. -¡Que nadie toque al fruto! ¡Que nadie se pose debajo del árbol! dijeron y se detuvieron.

Una doncella llamada Ixkik, hija de un señor llamado Kuchumakik, se impresionó mucho cuando su padre le contó sobre los frutos del árbol.

-Iré a ver si es cierto que ya tiene fruto el árbol que dicen, dijo.
Se fue



dijo.

Se fue sola y llegó bajo el árbol sembrado en Partida de Pino. -¿Qué es lo que hace fructificar este árbol? se preguntó a sí misma.

De pronto le habló la calavera que estaba entre las ramas: -¿No me deseas? le dijo la cabeza. -Sí te deseo, contestó la doncella. -Está bien. Tiende la mano derecha, quiero verla, añadió la calavera. De acuerdo, respondió la doncella.

La joven levantó la mano derecha hacia la calavera. Al punto la cabeza lanzó un escupitajo, el cual le cayó directamente en la palma de la mano derecha. La doncella se vio la mano, la examinó y notó que no había la saliva de la calavera.

-Solamente una señal te ha dado mi saliva, porque mi cabeza ya no trabaja, es sólo huesos, ya no funciona. -Era la cabeza de un gran señor, desde que murió infunde miedo en la gente. Así que la saliva vino a ser como hijo. Mejor dicho, hijo de sabios.

-¡Que se cumpla! ¡Que no se extinga! ¡Que no desaparezca la generación! ¡Que queden siempre hijas, hijos como herencia! -Es lo que he hecho contigo, dijo la calavera.

De regreso a su casa, la doncella fue a contar lo que le fue revelado por la cabeza de Un Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero. Fue engendrado un hijo en su vientre tan solo por la saliva. Así fue como nació Un Cerbatanero Xbalamke.

Las incontables mazorcas de una milpa

Si es cierto lo que me dices, está bien que seas mi nuera y me ayudarás. Vete a traer nuestro alimento para comer. Vete a tapixcar una gran red de mazorcas y tráela, le fue dicho a Ixkik.

La joven se fue a la milpa. Un Mono tenía limpio el camino por el cual siguió la doncella y llegó a donde sólo había una mata de milpa. No había ni dos ni tres matas; sólo una milpa había.



-¡Acaso tengo culpa! ¿De dónde voy a sacar la red de mazorcas que me pide? pensó luego y comenzó a llamar a los guardianes de la milpa:

-¡Vengan! ¡Preséntense! ¡Tú Tepezcuintle! ¡Ustedes los guardianes de la milpa de Un Mono! dijo la doncella. Tomó el pelo del elote y lo arrancó. No tapixcó. De repente fueron pasando las mazorcas a la red. ¡Se inundó de mazorcas!

Enseguida Ixkik se fue a su casa. Los animales cargaron la red y la dejaron a un lado de la casa, haciendo como que fuera la carga de la joven. Así lo vio la abuela.

-¿De dónde



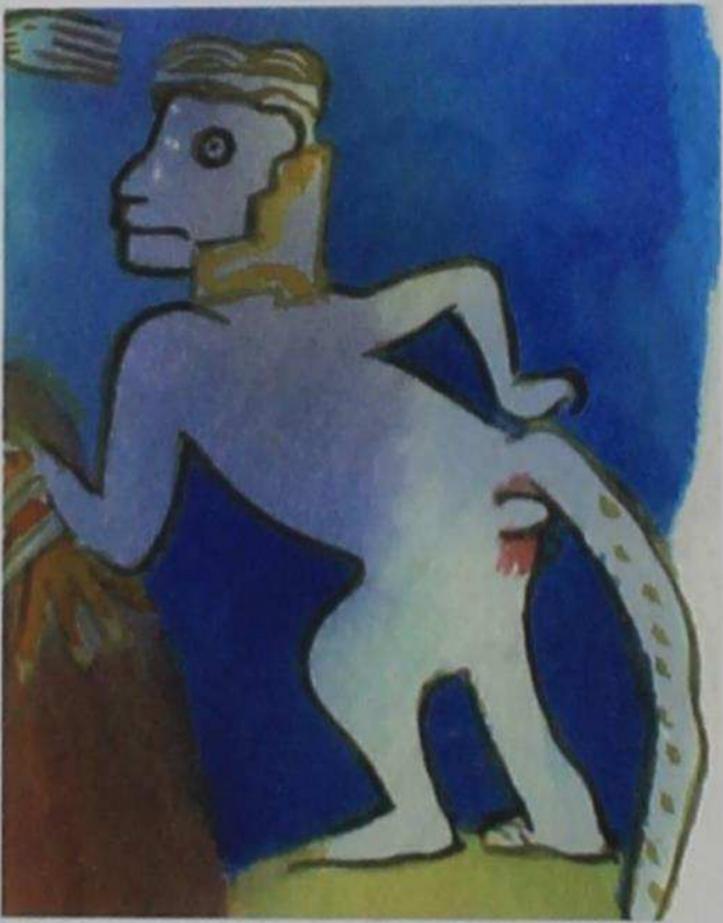
la abuela.

-¿De dónde trajiste esa gran red de mazorcas? ¿Será que cortaste y terminaste con toda la milpa? -Iré a ver, dijo la abuela.

Cuando llegó al terreno, la abuela vio una sola milpa y la huella que dejó la gran red. De regresó a su casa, le dijo a la joven: Todo esto es prueba de que sí eres mi nuera.

El surgimiento de los monos

Enseguida se fueron al árbol llamado Árbol Amarillo. Un Cerbatanero Xbalamke empezó a tirar con la cerbatana. Eran incontables las aves que estaban en los árboles. Se admiró el hermano mayor cuando vio los pájaros pero ninguno caía del árbol.



Inmediatamente Un Mono se subió al árbol. Al momento el árbol empezó a crecer y a hincharse. Un Mono quiso bajarse pero ya no pudo y dijo: -¡Pobre de mí! El árbol ya me parece aterrador, hermano menor.

-Desata tu banda, colócatela entre las piernas y procura dejar un extremo largo hacia atrás, le aconsejó Un Cerbatanero, hermano menor de Un Mono. Ese extremo de la faja se convirtió en cola y el hermano mayor se convirtió en mono, por eso se fue entre los árboles de las montañas grandes y pequeñas. Un Mono empezó a gritar y a lanzarse de las ramas de los árboles.

Quando



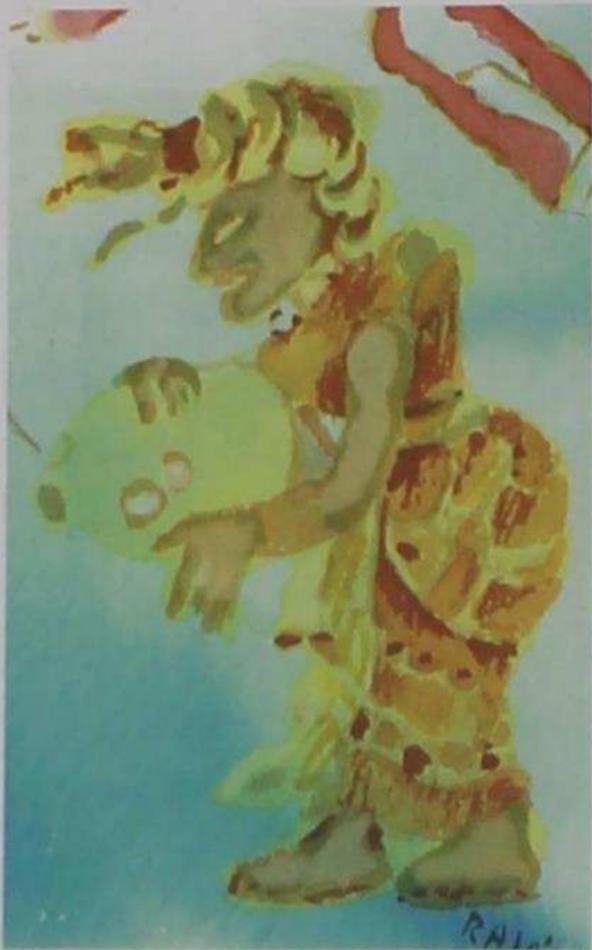
RAJAI

árboles.

Cuando la Abuela le preguntó a Un Cerbatanero Xbalamke por Un Mono, éste le contó lo sucedido y le dijo que podía volver a ser él mismo si ella lo deseaba ver. Sin embargo le advirtió que cuando lo llamara y apareciera no fuera a reirse de él, porque de lo contrario se quedaría en aquel estado para siempre.

Cuando llegaron al Arbol Amarillo Un Cerbatanero Xbalamke tocó la flauta para llamarlo. Inmediatamente llegó bailando Un Mono. ¡La Abuela no se resistió de la risa al ver las gracias que éste hacía!

Se dice que después del tercer intento que hiciera Un Cerbatanero Xbálamke de llamar con su flauta a Un Mono y de que la Abuela no pudiera resistirse de la risa, el hermano mayor se convirtió definitivamente en el primer mono. De éste descienden los monos que conocemos hoy en día.



El secreto de la rata

No me mates ¿Acaso es tu oficio cultivar la milpa? -Tú tienes lo propio, le dijo la rata a Un Cerbatanero Xbalamke.

-¿Dónde está? ¿Qué es? respondió Un Cerbatanero Xbalamke.

-Si me sueltas, entonces te diré dónde está lo que te pertenece, pero antes dame algo de comer, demandó la rata.

-Después te daré de comer. Primero tienes que decirme qué es lo que es mío.

-Está bien, para tí es lo que era de tu padre quien se llamaba Un Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero y fue muerto por los seres del Lugar de Temor y Tormento o Xibalba. El ha dejado sus implementos de juego. Sobre el cobertizo están colgados el bate, los guantes y la pelota, y es que tu abuela no te los quiere mostrar, porque a causa del juego murió tu padre.

Muy contento se puso Un Cerbatanero Xbalamke cuando oyó el relato que le hizo la rata. Inmediatamente le dio comida y le pidió que le bajara del desván el bate, los guantes y la pelota. El mismo llevó la rata a su casa y la subió al tapanco.

Al momento, Un Cerbatanero Xbalamke, fingiendo tener hambre, le solicitó a su abuela que le preparara un chirmol.

Evaporó



un chirmol.

Evaporó el agua que contenía la tinaja y envió a su abuela a traer más agua de la fuente. A la vez, mandó a un zancudo a perforar un hoyo en la tinaja de la abuela, para que la misma no se llenara pronto. Luego, tomó la escudilla y a través del reflejo de su chirmol observó a la rata cuando estaba cerca de los implementos.

En eso la rata royó la colgadura de la pelota, la cual cayó a través del hoyo del cobertizo al mismo tiempo que cayeron el bate, los guantes y la rodela de cuero. Rápido los cogió Un Cerbatanero Xbalamke y los fue a esconder en el camino conducente al patio de juego. Después se fue a la fuente donde la abuela trataba de tapar el agujero que el zancudo abrió en la tinaja.

Los mensajeros de la Abuela

Un Cerbatanero, Xbalamke estaba jugando a la pelota cuando llegó el águila ¡Wak! ¡Wak! fue el graznido que se escuchó.

-¿Quién grazna? ¡Venga mi cerbatana! dijo. Y luego le tiró con la cerbatana al águila. Derecho pegó el bodoque al ojo, cayó revoloteando el ave y al instante la atrapó.

Enseguida le preguntó al águila: -¿De dónde vienes?

-Traigo un mensaje en mi estómago. Cúrame el ojo primero, entonces te lo digo, respondió el águila.

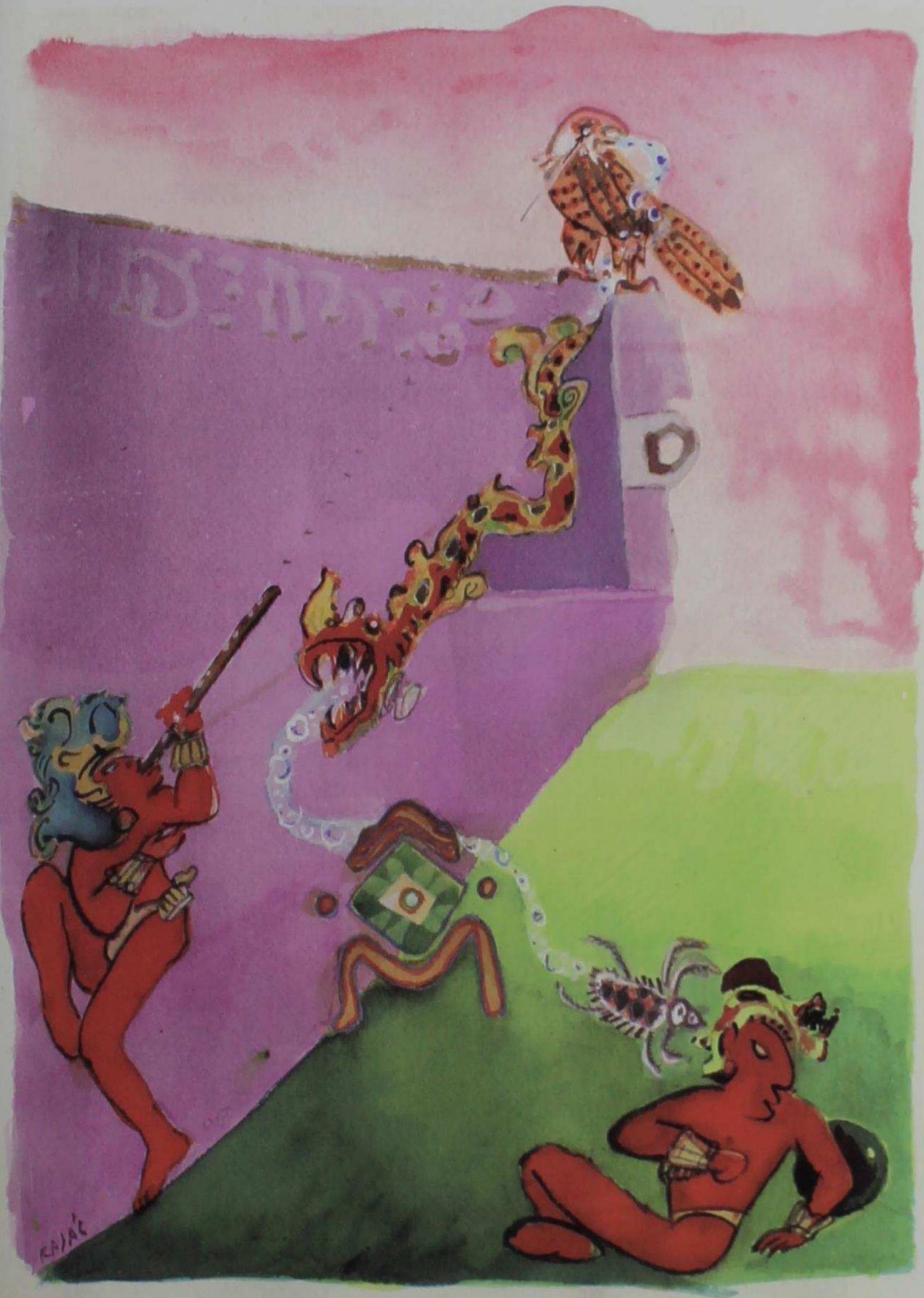
-Está bien, replicó Un Cerbatanero Xbalamke. Al momento quitó un pedazo de la envoltura de la pelota con la que jugaba, y se lo aplicó en el ojo, desde entonces la fibra se llama hule de ceguera y le curó la vista.

Al momento el águila vomitó una gran culebra.

Vomita, le dijo enseguida Un Cerbatanero Xbalamke a la culebra. Al instante vomitó al sapo.

-¿Cuál





DENTRO

KAIAC

al sapo.

-¿Cuál es tu mandado? Habla, le solicitó al sapo.

-Tengo el mandado en mi estómago, respondió el sapo. Inmediatamente se puso a vomitar, pero sólo espuma tenía en la boca; volvió a vomitar con fuerza, pero no expulsó nada.

Luego Un Cerbatanero Xbalamke pateó al sapo en el trasero y le quebró el hueso al tiempo que le rasgó la boca y se puso a buscar en su interior. ¡El piojo estaba prendido entre los dientes del sapo, donde se había quedado atrapado! Por eso vomitó en vano.

Enseguida Un Cerbatanero Xbalamke le pidió hablar al piojo. Al momento el piojo dijo el recado:

-Dice tu abuela que vino el citador del Lugar de Temor y Tormento o Xibalba. Es un mensajero de los señores Una Muerte y Siete Muertes, quienes mandan a decir que vengas en siete días. -Aquí competiremos decididamente. Que traiga la pelota, el bate, los guantes, la rodela y entonces aquí escarmentará. Por eso, me vine al punto. Es cierto. Así dijo tu abuela, llorando.



La caña veral: señal de muerte o de vida

Tengo que irme abuela, sólo he venido para dejar esta señal de mi destino, dijo Un Cerbatanero Xbalamke.

-Sembraré una caña veral en medio del patio frente a nuestra vivienda. Ahí la siembro. Es signo de muerte. Si se seca, si se marchita ¡Ya se murió! dirás. Pero si retoña ¡Está vivo! dirás, abuela, es decir madre. Pero, no llores. Por eso he dejado ésta señal para que sepas de mí, agregó Un Cerbatanero Xbalamke cuando se fue hacia el Lugar de Temor y Tormento, Xibalba.

Un Cerbatanero Xbalamke sembró la caña en el patio, no en el monte ni en la tierra húmeda sino en la tierra seca. En medio del patio la dejó sembrada.

Se fue



RAJAR

sembrada.

Se fue Un Cerbatanero Xbalamke: llevaba la cerbatana y bajó al Lugar de Temor y Tormento. Pasó por un barranco que se parecía a una casa. Pasó por entre unos pájaros llamados pijijes. Se aproximó enseguida a un río de pus. Después a un río de sangre. Era para vencerlo.

Eso pensaban los de Xibalba, pero Un Cerbatanero Xbalamke no los vadeó, sino que caminó sobre su cerbatana que la colocó a manera de puente. Salió a la otra orilla y llegó a un camino en cruz.

Él sabía que los caminos del Lugar de Temor y Tormento, eran camino negro, camino blanco, camino rojo, camino verde.



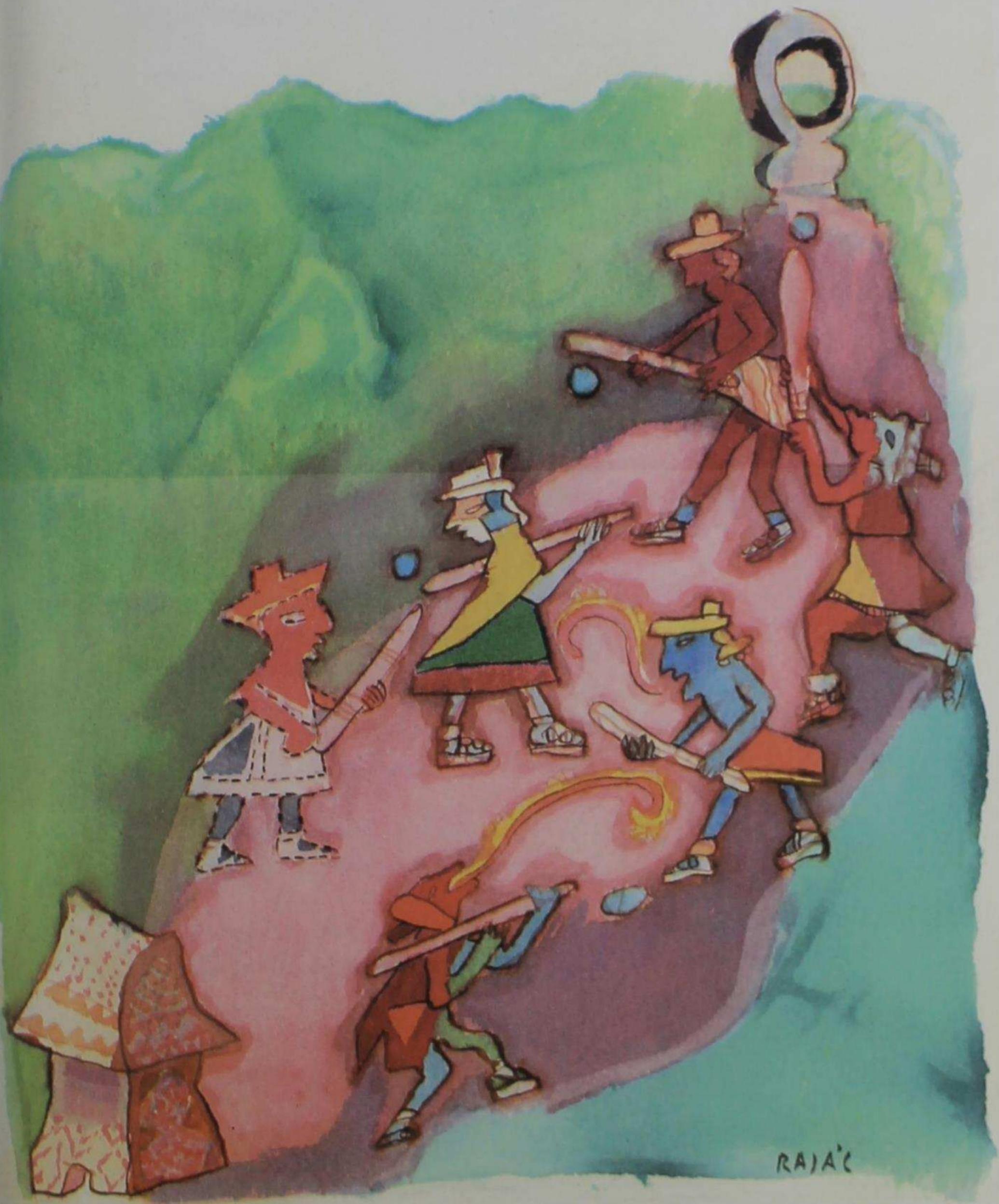
La pelota de cuarzo blanco y los chipilines de cuatro colores

Está bien, vamos a competir en el juego de pelota, desafiaron los de Xibalba o Lugar de Temor y Tormento a Un Cerbatanero Xbalamke. ¡Bueno! dijo este último. -Pero emplearemos nuestra pelota, le contestaron los de Xibalba. -Entonces ¿No vamos a emplear la mía? dijo Un Cerbatanero Xbalamke. -De ninguna manera, es la nuestra la que emplearemos, dijeron los del inframundo.

Empezó el juego. De pronto, cuando la pelota pegó en el bastón de Un Cerbatanero, Xbalamke, un cuarzo blanco salió de su interior y se fue brincando sobre el patio de juego.

-¿Qué es eso? dijo Un Cerbatanero, Xbalamke. Quieren matarme. ¿Acaso no me mandaron a llamar? Yo me iré, les dijo, pero los del Lugar de Temor y Tormento no le aceptaron, deseosos de que muriera en la competencia. -No te vayas, le insistieron. -Todavía tenemos que luchar y emplearemos tu pelota -Está bien, replicó.

Tomaron



RAJAC

replicó.

Tomaron la pelota de Un Cerbatanero y éste aceptó competir con ellos. Continuó el juego que perdieron los de Xibalba, quienes al reconocer su derrota pensaron en cómo vencer a Un Cerbatanero Xbalamke en el siguiente partido y entonces propusieron una recompensa.

-Tenemos que ganar cuatro vasijas de flores, dijeron los del inframundo. -Está bien, pero ¿Qué clase de flores? preguntó Un Cerbatanero Xbalamke.

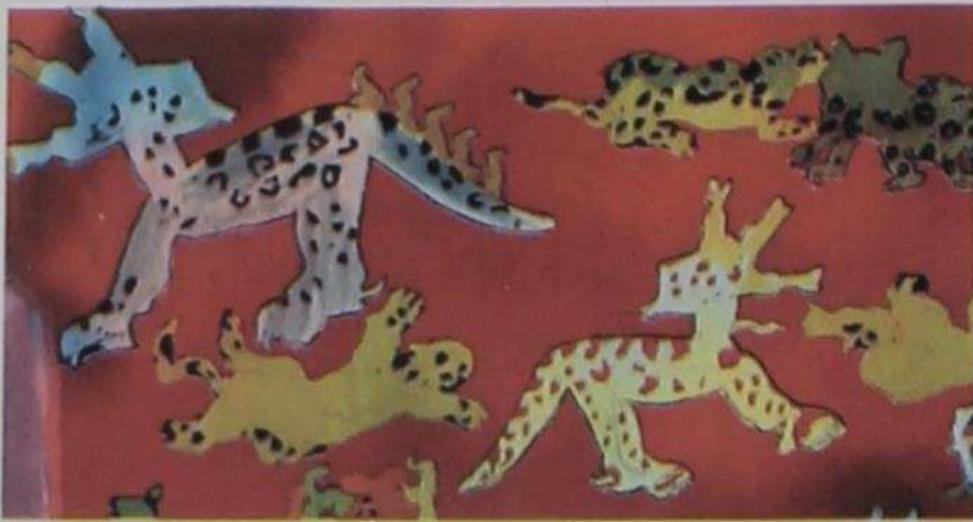
-Un manojo del chipilín de flores coloradas, un manojo del chipilín de flores blancas, un manojo del chipilín de flores amarillas y un manojo grande del chipilín de las flores más oscuras, moradas, replicaron los de Xibalba. De acuerdo, aceptó Un Cerbatanero Xbalamke.

De nuevo empezó la lucha pero, impulsado por su nobleza, intencionalmente se dejó vencer. Contentos se pusieron los de Xibalba cuando ganaron.

-Ciertamente, muy temprano nos traerás las flores de chipilín que hemos ganado, dijeron a Un Cerbatanero Xbalamke.

Después entró Un Cerbatanero Xbalamke en la Casa de Obsidiana, segunda prueba del Lugar de Temor y Tormento.

Lo que querían los de Xibalba era que Un Cerbatanero fuera herido por las agudas obsidias y luego muriera, pero no fue así.



La Casa de los Tigres

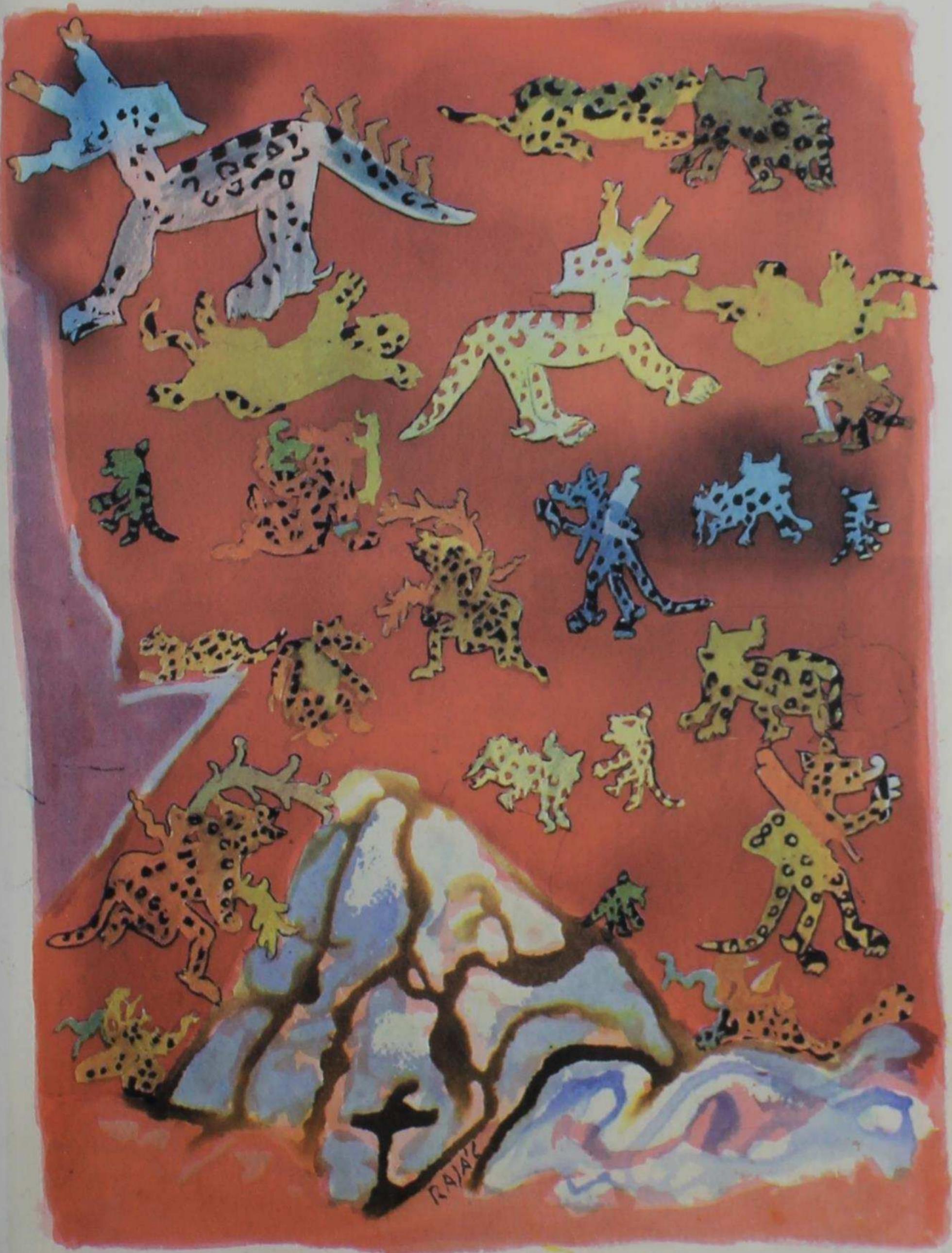
En Xibalba, existe una serie de pruebas y enfermedades que sirven para atormentar la existencia. Entre otras torturas está la Casa de Obsidiana, la Casa del Frío, la Casa de los Murciélagos, que así son llamadas por el sufrimiento que causan.

Un Cerbatanero Xbalamke estuvo en cada una de las casas de esos tormentos y, como muestra de su poder, salió vencedor de todas las pruebas.

La tercera casa era la Casa de Tigres, porque sólo tigres había adentro. Los tigres se retorcían, se confundían, se iban de un lado a otro, se mordían entre sí, encerrados como estaban dentro de la casa.

Un Cerbatanero Xbalamke les dio huesos a los tigres para que no lo mordieran y desde entonces, ésa es su comida. Cuando los tigres trituraban los huesos con sus fauces, hacían demasiado ruido a tal punto que los de Xibalba llegaron a pensar que habían vencido a Un Cerbatanero.

-¡Ya acabaron con Xbalamke! Los tigres ya se lo comieron, dijeron los vigilantes y todos se pusieron alegres. Cuando amaneció, sano y salvo salió Un Cerbatanero Xbalamke de la Casa de los Tigres y los señores de Xibalba admirados se preguntaron qué clase de ser sería.



Los chipilines de Xibalba y las hormigas

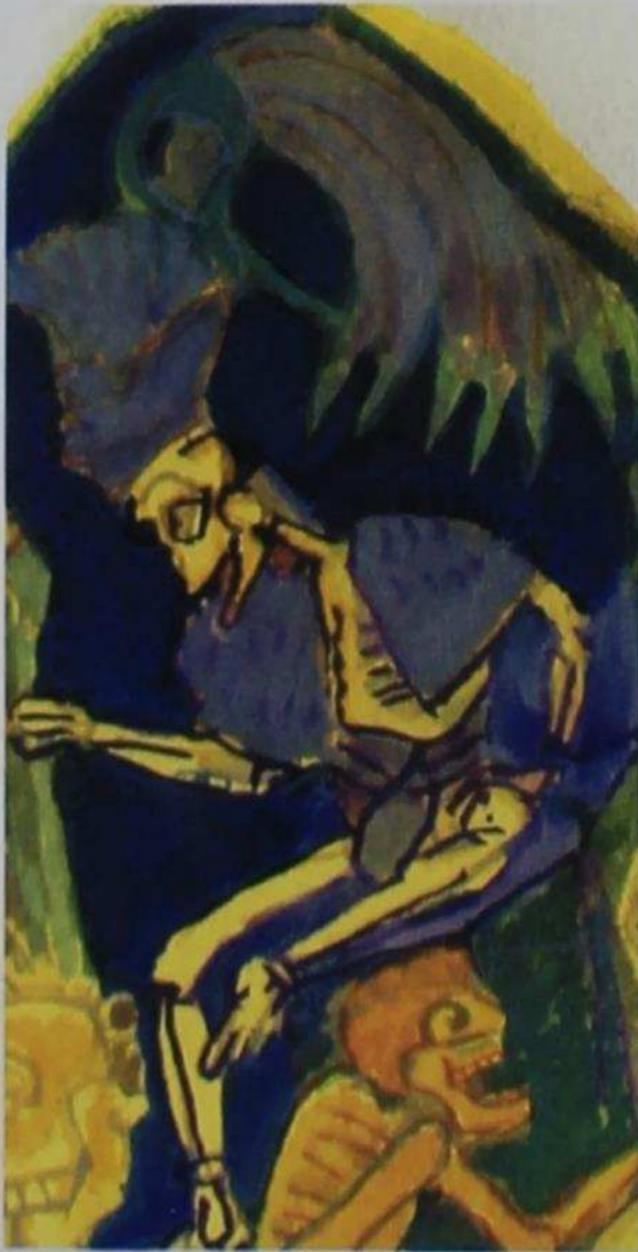
Los señores de Xibalba o Lugar de Temor y Tormento, pusieron guardianes para que Un Cerbatanero Xbalamke no fuera a robarles de sus campos los chipilines en flor, pero aquel llamó a todas las hormigas:

-¡Hormigas cortadoras, hormigas ganadoras, vengan! Las necesito a todas para que vayan a cortar los chipilines en flor que han ganado los señores.

Una Muerte y Siete Muertes ordenaron a los guardianes de sus campos no dormirse ni un instante durante toda la noche, para no dejar que les robaran los chipilines en flor. Aún así no advirtieron a las hormigas que afanosamente acarreaban las flores.

Las cortaban estando los guardianes sobre los árboles, quienes solamente cantaban ¡Xpurpubek! ¡Xpurpubek! ¡Pujuyú! ¡Pujuyú! ¡Ni siquiera sintieron que también les royeron las plumas de la cola y las de las alas!

Cuando





las alas!

Cuando ya había muchas flores de chipilín amontonadas debajo de los árboles, las recogían y las acarreaban y... repetían la acción.

De esa manera se llenaron cuatro vasijas, que quedaron listas para ser entregadas cuando amaneciera.

Al alba, llegó el mensajero citador y le repitió a Un Cerbatanero Xbalamke lo que habían dicho los señores de Xibalba: -Qué vengas, dicen los señores Una Muerte y Siete Muertes. Que traigas lo que hemos ganado. -Está bien, contestó Un Cerbatanero Xbalamke.

En seguida levantó las cuatro vasijas llenas de flores de chipilín. Llegó ante los Señores de Xibalba llevando las lozanas flores. Al verlas, todos palidecieron. Así fueron vencidos los seres del Lugar de Temor y Tormento.

Sólo hormigas ocupó Un Cerbatanero Xbalamke y en apenas una noche cortaron el manojito de flores coloradas de chipilín, el manojito de flores blancas, el manojito de flores amarillas y el gran manojito de las flores más oscuras, moradas, que colocaron en las vasijas de barro.

De un mismo lugar, de allá del Oriente, salieron Jaguar de la Sonrisa Dulce, abuelo del padre de las nueve grandes casas en la línea



El murciélago degollador

En el Lugar de Temor y Tormento, a Un Cerbatanero Xbalamke lo ingresaron a la Casa de Murciélagos, donde sólo había grandes animales, de esos cuya nariz parece obsidiana mortal. Chillaban alborotados ante Un Cerbatanero Xbalamke. Pero el joven sin inmutarse, durmió adentro de su cerbatana y así evitó que los murciélagos lo pudieran morder.

Un raro murciélago bajó del cielo. Nada más es una revelación, es un misterio. Lo del murciélago tiene su significado.

Una noche estuvieron revoloteando los murciélagos gritaron ¡Kilitz!, ¡Kilitz! Gritaron toda la noche pero se sosegaron un momento y ya no se movieron. El extraño murciélago que se había entrado estaba parado en un extremo de la cerbatana, y Un Cerbatanero Xbalamke se dijo a sí mismo: -Parece que quiere amanecer.

Deseaba



amanecer.

Deseaba observar por la boca de la cerbatana. Quería ver si ya había amanecido. Sacó la cabeza por el hoyo de la cerbatana y, de repente, el vampiro le cortó la cabeza. Separada quedó la cabeza del cuerpo de Un Cerbatanero Xbalamke y entonces los de Xibalba creyeron que por fin lo habían vencido.



La cabeza de chilacayote y el conejo

Fueron los del Lugar de Temor y Tormento a colocar la cabeza de Un Cerbatanero Xbalamke sobre el cobertizo del patio de juego por disposición de los señores Una Muerte y Siete Muertes. Los del Lugar de Temor y Tormento se pusieron felices por haber logrado la cabeza de Un Cerbatanero Xbalamke.

Ante tal acontecimiento todos los animales propusieron usar su alimento para hacer una cabeza que sustituyera la cabeza de Un Cerbatanero Xbalamke. Un gran escarabajo trajo revolcando con la nariz un chilacayote, que fue el que sirvió para ponerlo en lugar de la cabeza de Un Cerbatanero Xbalamke.

Los animales escarbaron en el lugar de los ojos y le formaron la cara. Les salió muy bien la cara: hasta habló y empezó a girar como si hubiera sido una verdadera cabeza.

El Corazón



cabeza.

El Corazón del Cielo, Un Pie, vino a la Casa de los Murciélagos; era él el extraño murciélago. Casi amanecía, el horizonte se enrojeció...

Antes del amanecer Un Cerbatanero Xbalamke aconsejó a un conejo: -Estarás arriba, en la plataforma de juego. Ahí te quedas entre el chicharral, le dijo:

-Cuando la pelota llegue hasta ti, te sales inmediatamente. Yo hago lo demás.

En eso amaneció. La cabeza de Un Cerbatanero Xbalamke ya estaba colocada sobre la plataforma del patio de juego y empezó otra vez el juego de pelota. Un Cerbatanero Xbalamke simuló jugar cuando le llegó la pelota la cual intencionalmente envió hacia donde estaba el conejo.

Este saltó fuera del patio de juego hasta donde lo siguieron los de Xibalba, oportunidad que aprovechó Un Cerbatanero Xbalamke para recuperar su verdadera cabeza y dejar en su lugar la cabeza hecha con el chilacayote. Y así, otra vez, fueron engañados los de Xibalba.

La derrota de Una Muerte y Siete Muertes



Los señores del Lugar de Temor y Tormento, escucharon que cerca del río se encontraba un personaje desconocido con apariencia de pez y de humano que hacía cosas extraordinarias y a quién lo mandaron a llamar. No sabían que era Un Cerbatanero Xbalamke con otra apariencia.

-No tengas miedo. ¡Baila! Sería mejor que antes nos mostraras el baile en el que te cortas el cuerpo; después quema nuestra casa, dijeron Una Muerte y Siete Muertes.

-¡Haz todo lo que sabes hacer! Queremos divertirnos. Ese es nuestro deseo y, para ello fuiste llamado.

Al momento, Un Cerbatanero Xbalamke se cortó a sí mismo. Los de Xibalba tendieron cada pierna, cada brazo, le cortaron la cabeza y la colocaron a cierta distancia. Le sacaron el corazón y lo pusieron sobre hoja de milpa. De admiración se embriagaban los del Lugar de Temor y Tormento.

-¡Levántate! le ordenaron, y éste revivió con rapidez.

Fue entonces cuando Un Cerbatanero Xbalamke quemó la casa de Una Muerte y Siete Muertes y la restituyó, dejándola intacta.

Grande



intacta.

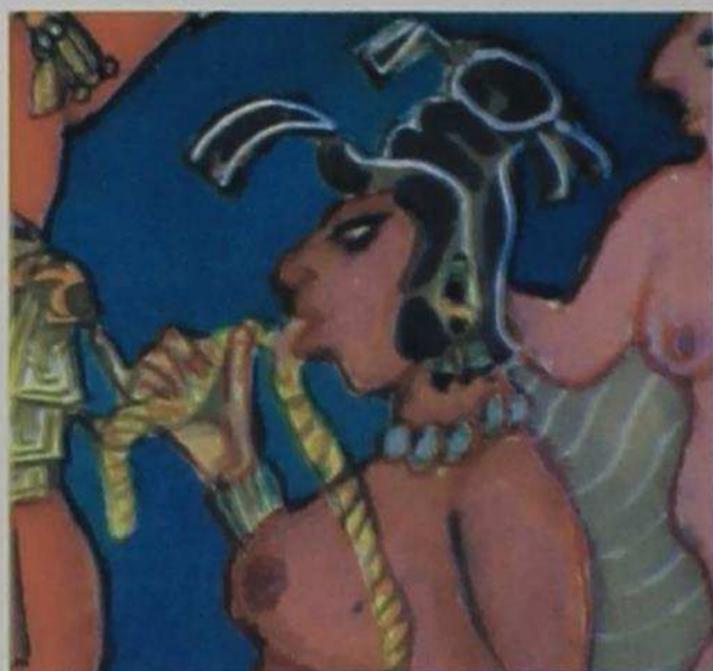
Grande fue la alegría de los señores. Esto era lo que quería Un Cerbatanero Xbalamke, que los señores Una Muerte y Siete Muertes, estuvieran contentos. Y ciertamente sentían como si estuvieran bailando.

El baile de Un Cerbatanero Xbalamke entusiasmó tanto a Una Muerte y Siete Muertes que sintieron deseos de ser despedazados y luego revividos, por lo que le pidieron a Un Cerbatanero Xbalamke:

-Haznoslo a nosotros, córtanos el cuerpo.

-Esta bien, revivirán luego ¿No me han llamado para divertirse? contestó Un Cerbatanero Xbalamke.

Primero le cortó la cabeza al señor Una Muerte, nombre del dueño del Lugar de Temor y Tormento. Estaba muerto cuando trajeron a Siete Muertes y ya no revivió ninguno de los dos. Precipitadamente salieron los habitantes del Lugar de Temor y Tormento cuando vieron muertos a los dos señores que fueron vencidos por Un Cerbatanero Xbalamke.



Las enviadas al río a lavar mantos

¿ Quién ha visto a esos seres que se bañan a orillas del río todo los días? Si son Tojil, Awilix y Jakawitz, tenemos que vencerlos, platicaban entre sí los señores de los chajkar.

-Primero tenemos que vencerlos. Aquí principiará la derrota de los nobles y los celestiales. ¿Qué es lo que tenemos que hacer para vencerlos? volvieron a decir los chajkar.

Enseguida los chajkar aconsejaron a dos doncellas y las enviaron al río a lavar mantos, pero debían hacerlo sin llevar ningún atavío. Tenían instrucciones de ceder a las demandas de amor de los tres jóvenes, si éstos así lo solicitaban.

Los chajkar deseaban que Tojil, Awilix y Jakawitz se enamoraran de ellas, para lo cual las jóvenes tenían que mostrar pruebas de lo acontecido. Si así no lo hacían, las matarían.

He aquí los nombres de las doncellas: Ixtaj se llamaba la una, Ixpuch, la otra. Eran dos a las que mandaron al río, al baño de Tojil, Awilix y Jakawitz.

De verdad



RAJAL

y Jakawitz.

De verdad se veían bellísimas. Llevaban sobre la cabeza los mantos que iban a lavar. Llegaron a la orilla del río, y allí la ropa colocaron, se desvistieron y estaban lavando sobre las piedras cuando las encontraron Tojil, Awilix y Jakawitz.

Cuando éstos llegaron a la orilla del río simularon no fijarse en las doncellas que estaban lavando. Las doncellas se avergonzaron, pero ellos ni siquiera las desearon, solamente les hicieron unas preguntas.

-¿De dónde vienen?-¿Qué es lo que desean? -¿Por qué han venido aquí a orillas de nuestro río?

-Nos ha mandado la gente de los chajkar a ver a los Tojil y a platicar con ellos; también nos pidieron llevar pruebas de que es cierto que los hemos visto, respondieron Ixtaj e Ixpuch.

-Está bien que porten una señal de nuestra plática; les daremos unos mantos que se las llevarán a los señores de los chajkar, dijeron Tojil, Awilix y Jakawitz.

Los nawales dibujados en los mantos



Luego se pusieron a pensar los nobles y celestiales Tojil, Awilix y Jakawitz y dijeron:

-Hagamos tres mantos y dibujemos en ellos el signo de nuestro nacimiento, para que los lleven las doncellas que están lavando, como prueba de que han hablado con nosotros, Balam Kitze, Balam Aqab y Maj Ukutaj.

Así lo hicieron. Primero Balam Kitze dibujó un jaguar en su manto; después Balam Aqab dibujó un águila sobre el suyo; luego Maj Ukutaj, dibujó un grupo de ronrones y un grupo de avispas en su manto, pues estos eran sus nawales.

Cuando los dibujos estuvieron terminados, los tres mantos fueron doblados y los entregaron a Ixtaj e Ixpuch. -Esta es la prueba de nuestra plática. La entregarán cuando lleguen ante quienes las enviaron, dijeron Balam Kitze, Balam Aqab, Maj Ukutaj. Esta es la señal que nos pidieron, les dirán a los señores que las enviaron.

Muy contentos



RAIAL

las enviaron.

Muy contentos se pusieron los señores de los chajkar cuando llegaron Ixtaj e Ixpuch. Enseguida extendieron los mantos que las jóvenes llevaron: uno con el jaguar, otro con el águila y, otro más con ronrones y avispas, que eran los dibujos de los mantos.



La primera ceremonia en agradecimiento por la creación del sol

Un Cerbatanero Xbalamke subió aquí, a la mitad de la claridad y se convirtió en el Sol que iluminó el cielo y la superficie de la Tierra. Es el triunfo de los cuatrocientos jóvenes que mató Zipakná quien a su vez se convirtió en compañero de los muchachos que se transformaron en una constelación de estrellas llamada Motz.

Nuestro Ajaw hizo a nuestros abuelos, a nuestros padres. La iluminación y el aparecimiento del sol, la luna y las estrellas.

Muy contentos se pusieron Balam Kitze, Balam Aqab, Maj Ukutaj e Iq Balam cuando vieron a la gran estrella Iqoqij, llamada Venus en castellano. Este lucero salió muy brillante cuando apareció, cuando salió delante del sol.

Inmediatamente los tres desataron los atados de pom, perfumada resina traída de allá, del Oriente. Fue la primera ceremonia celebrada por ellos.

Cada uno



RAJAC

por ellos.

Cada uno llevaba su pom, que fue la ofrenda entregada con toda la energía de sus reverentes espíritus. El pom que llevaba Balam Kitze se llama mixtam pom, kawistam pom se llamaba el de Balam Aqab, kabawil pom se llama el que llevaba Maj Ukutaj.

Los tres tenían su pom. Luego quemaron el pom y suspiraron hacia el Oriente; acababan de entrar cuando suspiraron y quemaron su pom, el sagrado pom, en agradecimiento por la creación del sol.



La inmensa alegría que causó el Sol

Cuando salió el Sol, se alegraron los pequeños y los grandes animales, salieron de las hondonadas, de los barrancos. Los animales se pararon sobre las lomas y sólo al Oriente dirigieron la mirada.

Primero cantó el pájaro que se llama keletzu, luego rugieron los tigres y los leones. Después, el águila y el zopilote blanco abrieron las alas.

También estaban de rodillas los nobles; rápido se alegraron con los pueblos, con los del pueblo de Tamub, con los de Ilokab con los rabinalenses, los kakchikeles, los tzikinjá, los tujaljá, los chabjá, los kibajá, los ajbatena con los yaki, los tepeu y cuantos pueblos hay hoy en día. Era una muchedumbre, sólo en un lugar les amaneció a todos los descendientes.

Hasta entonces se secó la tierra por el sol, el cual tenía la apariencia de persona cuando se mostró. Ardiente estaba. Así fue como secó la superficie de la tierra. Cuando no había salido el sol la superficie de la tierra estaba húmeda, cenagosa. Apenas había subido el sol con imagen de persona. ¡No se aguantaba el calor! y eso que sólo se mostró cuando recién fue creado.



RAJA'S



El inicio de las ceremonias al Venado

Esta primera quema es el principio de las ceremonias de la invocación a Tojil, Awilix y Jakawitz. Los pueblos fueron a verlos, mejor dicho fueron a invocarlos. Agradecieron la aparición de la primera aurora ante Tojil, Awilix y Jakawitz representados como piedras en la selva.

No era mucho lo que llevaban para quemar, sólo trementina, sedimento de resina y pericón. Todo ello quemaron ante Tojil, Awilix y Jakawitz y así dijeron:

- Nosotros no somos otra cosa que compañeros de nuestro pueblo, estamos para guiarlos. No nos empequeñezcan ante los pueblos, solamente dennos un poco de sangre de la cría de venado, de la cría de pájaro y que se quede la pelambre del venado. ¡Cuídenla! Es nuestra representación.

-Los despojos que dejen arrancados son una señal del Venado que nacerá; mejor dicho, el venado es nuestra imagen, la cual mostrarán a los pueblos. Así hablaron Tojil, Awilix y Jakawitz

-Cuando



RAJAC / 92



El engaño de los chajkar

Tojil le llamaba el pueblo yaki a Dos Miradas. Yolkuat y Quetzalcoatl se llaman la gente que quedó allá en Tulán, allá en Suywa. Ellos tienen el mismo origen, es decir son nuestro complemento.

Los k'iche' también se acordaron de los pueblos hermanos, mayores y menores. Recordaron al Pueblo yaki y de cómo sería que vieron el amanecer allá en México, que así se llama ahora. Tepeu, Olimán se llaman los pueblos que se quedaron en el Oriente. Así mismo había gente llamada chajkar.

Cuando los chajkar fueron ante Tojil, Awilix y Jakawitz, pensaron que por qué sería que sólo deseaban la sangre de venado y de pájaro. Entonces les suplicaron que les concedieran su fortaleza y su hombría. Luego se punzaron las orejas y los codos ante Kabawil. Se exprimieron la sangre y la embarraron en la boca de las piedras.

Al caminar



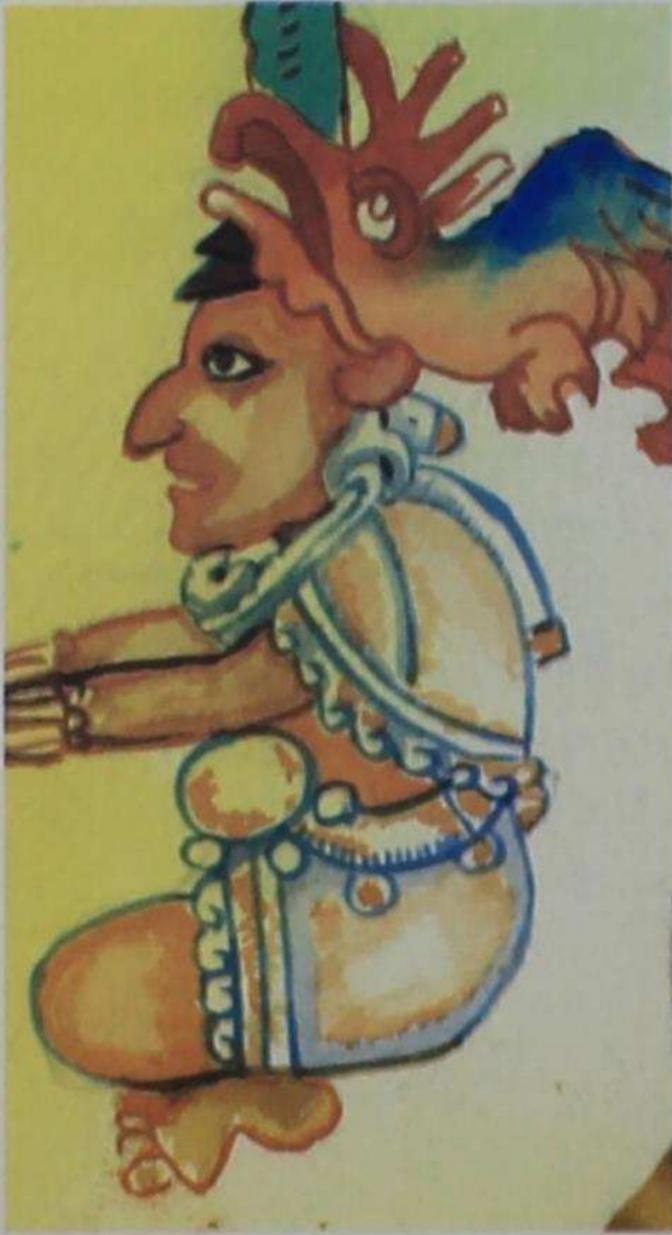
de las piedras.

Al caminar por los caminos, de repente la gente escuchaba aullidos en la cima de los montes. Eran los aullidos del coyote, del gato de monte; eran gritos del tigre, del león, así imitaban los chajkar. Luego se oía como que silbaban.

De pronto principiaron a matar a la gente de los pueblos. Sólo desaparecían los que andaban solos o de dos en dos. Así no se notaba las ausencias. Luego los iban a sajar ante Tojil, Awilix y Jakawitz, en seguida se iban a regar la sangre en los caminos; escondían las cabezas por el sendero.

Decían entonces los de los pueblos: -El tigre se los comió. Así pensaba la gente, porque en el lugar donde habían ocurrido las desapariciones, aparecían como huellas de un gran tigre. Eran las pisadas de los chajkar, gracias al calzado que se ponían para aparentar que se trataba de un temible felino. Los chajkar no se mostraban ante nadie. Muchas personas desaparecieron. Sólo muy tarde los de los pueblos cayeron en cuenta de lo que en realidad sucedía.

La creación de los hombres de maíz



Dijo entonces el Arquitecto, el Formador, el Rayo Verdadero, el Oculca Serpiente: -Ya llegó el amanecer. ¡Que se haga bien la construcción! Que se revele el buscador de la existencia, de la descendencia pura, los verdaderos hijos. ¡Que se levante la gente! ¡Háganse los habitantes de la superficie de la tierra!

Como resultado surgió la idea acerca de lo que había que emplear para hacer el cuerpo de los seres humanos.

De Pan Paxil, Pan Kayalá vino la mazorca amarilla y la mazorca blanca. El gato de monte, el coyote, el pájaro chokoyo y el cuervo fueron los cuatro animales que trajeron las mazorcas de colores y dieron la noticia sobre Pan Paxil, Pan Cayalá. Ellos mostraron el camino hacia dicho lugar que además tenía abundante pataxte, cacao, zapote, anona, jocote, nance, matasano y miel.

Se molieron



y miel.

Se molieron pues las mazorcas amarillas y blancas: nueve pasadas con la piedra de moler hizo la Abuela Xmukane.

Únicamente masa de maíz con agua se empleó para construir el esqueleto y los músculos de la gente cuando lo dispuso el Creador, el Varón Creado, el Venido del Infinito, el Ocultador de Serpientes, como le llamaban. Luego tomó en cuenta la construcción y formación de nuestros primeros padres. El cuerpo era de maíz amarillo y de maíz blanco, de masa de maíz fueron hechas las piernas y los brazos de nuestros primeros padres. Eran cuatro las primeras personas construidas.



Los primeros hombres de maíz

Estos son los nombres y virtud de los primeros seres de maíz que se construyeron y se formaron. El primer hombre se llamó Jaguar de la Sonrisa Dulce, Señor del Fuego. El segundo se llamaba Jaguar del Amanecer, Señor de la Tierra. El tercero era nombrado Maj Ukutaj, Señor del Aire y el cuarto se denominaba Jaguar de la Luna, Señor del Agua. Estos son los nombres de nuestros primeros padres.

Sólo les decían Construidos; no tenían ni madre ni padre. Sólo a ellos los mencionamos, porque no nacieron de mujer sino que fueron creados por el Arquitecto, el Formador.

Se reprodujeron como la gente, se hicieron gente. Platicaron, miraron, oyeron, caminaron, tocaron. Eran muy buenas personas, bien parecidos. Tenían respiración. Miraron, mejor dicho, lejos llegó su mirada. Mucho miraron, mucho supieron acerca de todo lo que está debajo del cielo.

Fueron



Handwritten text in a stylized script, consisting of vertical lines and dots, arranged in several columns.

Handwritten text in a stylized script, consisting of vertical lines and dots, arranged in several columns.



Handwritten text in a stylized script, consisting of vertical lines and dots, arranged in several columns.

Handwritten text in a stylized script, consisting of vertical lines and dots, arranged in several columns.

del cielo.

Fueron dotados de gran inteligencia. Si miraban, al momento observaban, examinaban lo del cielo y lo de la tierra. No tenían obstáculo alguno para mirarlo todo; no tenían que caminar primero cuando querían ver lo que estaba debajo del cielo; se quedaban en el mismo lugar en el que estaban.

Mucha fue la sabiduría que tenían; su mirada atravesaba los árboles, las piedras, los lagos, los mares, las montañas y las costas. En verdad eran personas sagradas Balam Kitze, Balam Aqab, Maj Ukutaj, Iq Balam.

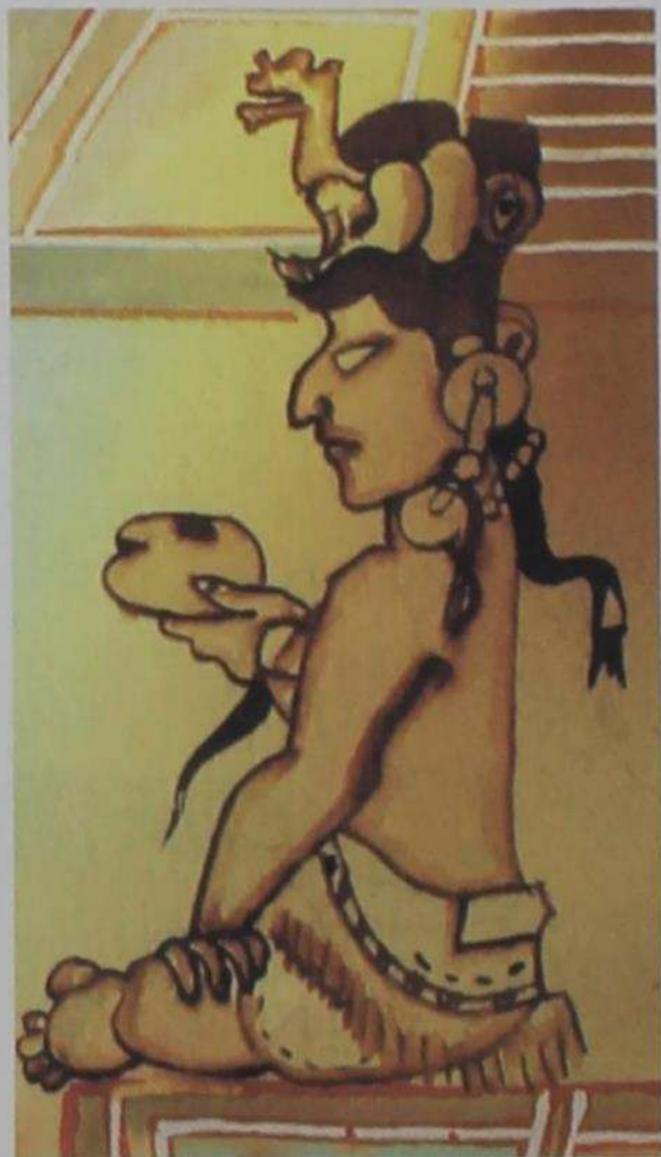
El complemento de los hombres de maíz

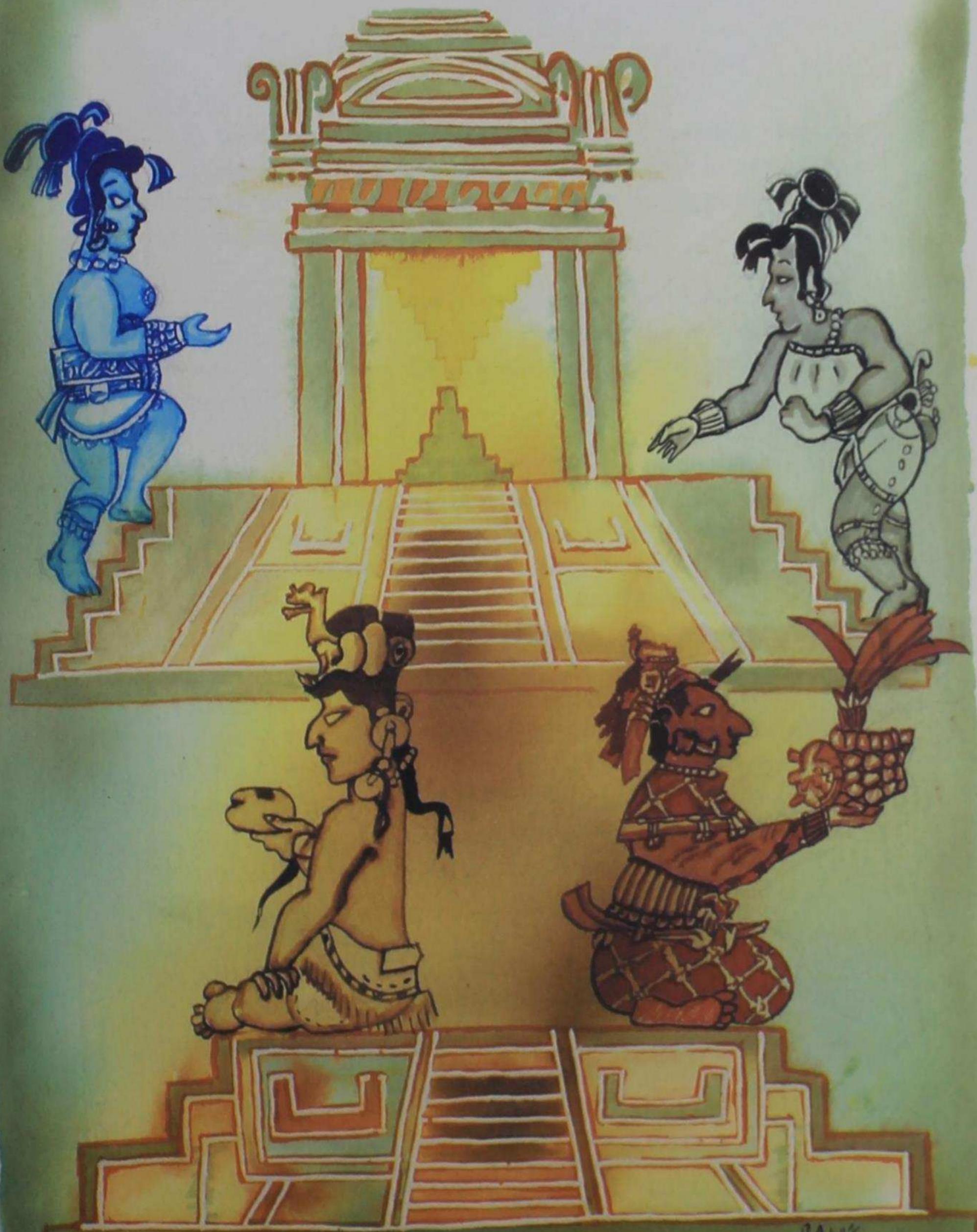
Enseguida, nacieron sus compañeras, es decir, se originaron sus mujeres. Sólo Dos Miradas lo ideó, para de complementar al Buscador de la Existencia, el hombre de maíz. Fue como en un sueño cuando las tomaron como esposas. ¡En verdad que eran bellas!

Estos son los nombres de las primeras mujeres: Kaja Paluna o Agua que Cae de lo Alto, la mujer de Jaguar de la Sonrisa Dulce. Chomija o Hermosa Agua Escogida, la esposa de Jaguar del Amanecer. Tzununija o Gorrión del Agua, Colibrí; la mujer de Maj Ukutaj. Qakixaja o Agua de Guacamaya, la esposa de Jaguar de la Luna.

Fueron procreadoras de gente noble. Estas parejas fueron los primeros ancestros de nosotros, los k'iche'.

Si bien





RAJAK

los k'iche'.

Si bien solo cuatro fueron las primeras mujeres, estas se multiplicaron y ya no eran solamente cuatro cuando procrearon allá en el Oriente. Para entonces cada uno de los pueblos tenía diferente nombre, desde que fueron procreados.

Muchos pueblos se originaron: los tepeu, los olomán, los kojaj y los kenek. Ajaw era el nombre de éstos pueblos allá en el Oriente, donde se multiplicaron. De aquí se sabe el origen de los Tamub, de los Ilokab.

De un mismo lugar, de allá del Oriente, salieron Jaguar de la Sonrisa Dulce, abuelo del padre de las nueve grandes casas en la línea de Nimjaibab, Maj Ukutaj el abuelo del padre de las cuatro grandes casas del linaje de Ajaw k'iche'. Tres familias de pueblos existieron; no se ha olvidado el nombre del abuelo del padre de los kirol, allá en el Oriente.

También de allá vinieron los tamub y los ilokab, con nuestros trece pueblos y sus trece palacios: los rabinalenses, los kakchikeles, los de la Casa de Pájaros, los de la Casa Blanca, los lamakinenses, los Oculta Serpiente, los de la Casa de Temascal, los de la Casa de las Flechas, los de la Casa de las Estrellas, los Ajqibja, los de la Casa de las Lanzas, los de la Casa del Jaguar Canchajeles, los de la Casa del Lazo de León.

Estas que les decimos eran las cabezas de nuestros pueblos. Solamente se mencionan los nombres de las principales casas, porque fueron muchos los pueblos que de ahí se originaron.



Genealogía del pueblo de maíz

A sí pues, se levantaron de Chi Ismachi. Los k'iche' y salieron hacia otro lugar llamado por ellos Qumar kaj. Llegaron después los señores Kotuja y Quqkumatz, juntamente con todos los señores de la quinta generación desde el principio de la claridad, desde el principio de los pueblos, desde el principio de la existencia y de la humanidad. Aquí pues, en muchas partes construyeron la casa de Kabawil, en el centro y en lo alto del pueblo. Y ya eran muchísimos.

Cuando ya habitaban en el lugar llamado Qumar Kaj se completaron veinticuatro grandes casas. El pueblo quedó dividido desde entonces. Se separaron cada cual con su poder, cada uno de los señores se separó con su propio poder. Nueve pueblos con sus nueve señores Kawiqib; nueve señores de los Nijaibab; cuatro señores de los k'iche' y dos señores de los Saqikib.

Resultaron muchos. Así mismo eran numerosos los que estaban bajo la autoridad de cada señor. Era el primero de cada casa quien, bajo su autoridad tenía súbditos. Diremos ahora los nombres del señor de cada una de las grandes casas surgidas en Qumar Kaj.

De la línea



en Qumar kaj.

De la línea Kawiqib fueron sus primeros señores: Ajpop, Ajpop Qamja, AjTojil, Aj Quqkumatz, Nim Chokoj Kaweq, Popol Winaq chi Tuy, Lolmet Kejnay, Popol Winaq pa Jom Tzalat, Uchuch Qamja. Estos son pues, los señores Kawiqib, eran nueve señores, cada uno separado con su gran casa con su respectiva descendencia.

El primer señor de la línea Nijaibab fue Ajaw Qalel y siguen Ajaw Ajtzik Winaq, Qalel Qamja, Nima Qamja llamado también Uchuch Qamja, Nim Chokoj Nijaibab, Awilix, Yakolatam también nombrado como Utzam Pop Saqlatol, Nima Lolmet Yeoltux. Así pues, nueve fueron los señores de los Nijaibab.

Los nombres de los señores k'iche' fueron Ajtzik Winaq, Ajaw Lolmet, Ajaw Nim Chokoj Ajaw, Ajaw Jakawitz. Cuatro fueron los señores k'iche' con grandes casas separadas.

Los dos pueblos de los señores Saqikib son Tzutuja y Qalel Saqik. Era solamente una gran casa con dos señores.

Esta fue la existencia inicial de los k'iche'. Existen otros pueblos del mismo origen, pero sólo se mencionan los principales. Ya no hay en dónde verlo. Había un antiguo libro de las tradiciones y de los señores, pero ha desaparecido.

Aunque hay mucho que relatar, aquí termina de manera resumida este relato del origen, descendencia e historia de quienes habitan actualmente el lugar llamado Santa Cruz del Quiché y, por extensión, Iximulew.

Bibliografía

- Abreu Gómez, Ermilo, Popol Vuh., Las antiguas historias del Quiché, Advertencia y selección, ed. José Pineda Ibarra., Guatemala, 1979, p 139. (Biblioteca de Cultura Popular, Vol. 5).
- , The Popol Vuh. 1ª. ed. en inglés., trad. Regina Patrón Dante, Litoarte, Naucalpan, México, 1992, p 135.
- Andrade Warner, Fernando, Popol Vuh, (Anónimo) Apuntes autodidácticos para estudiantes, Fernández (eds.), Coyoacán, Mexico, 1988, p 70.
- Bernhard, Carlos A., Paráfrasis del Popol Uuj. (En el primer Centenario de la fundación del Departamento del Quiché). Año Internacional del Libro, Edición de homenaje al Centenario de la Escuela Politécnica 1873-1973, Editorial del Ejército., Guatemala, 1972, p 348.
- Campbell, Lyle, Préstamos lingüísticos en el Popol Vuh. En: Carmack, Robert M., /Morales Santos, Francisco (comp.), Nuevas perspectivas sobre el Popol Vuh.. trad., Irene Piedra Santa, Inés San Miguel de Ochiai, Marta Mena, Biblioteca Centroamericana de las Ciencias Sociales, Piedra Santa (eds.), Guatemala, 1983, p 428.
- Chávez, Adrián Inés, PopWuj, Poema Mito-histórico K'iche', Traducción directa del Manuscrito. Edición comentada. Ediciones Liga Maya. Quetzaltenango, Guatemala, (1981), 1997, p 276.
- Chichilla Aguilar, Ernesto, Breviario Quiché-Español del Popol Vuh, para el uso en la enseñanza de la lengua Quiché, Ministerio de Educación, José de Pineda Ibarra, Guatemala, 1969, p 28.. (Cuadernos del Seminario de Integración Social Guatemalteca, N° 16, Tercera serie).
- De León Valdés, Carlos Rolando, López Perén, Francisco, Popol Vuh, Libro Nacional de Guatemala., Libro Universal de la renovación del tiempo. Se adjunta el texto completo del Manuscrito original. Ministerio de Educación. CENALTEX. Guatemala, 1985, p 177.
- Edmonson, Munro S., The Book of Counsel: The Popol Vuh of the Quiche Maya of Guatemala, Publication 35. Middle American Research Institute Tulane University. New Orleans 1971. Published with the AID of a grant from the Ford Foundation. Margaret A. L.Harrison/Robert Wauchope, editors. Reprinted with the AID of a grant from the Zemurray Foundation, by the Middle American Research Institute, 1977.
- Estrada Monroy, Agustín. Popol Vuh. Empiezan las historias del origen de los indios de esta provincia de Guatemala. Edición Facsimilar de la versión del R.P. fray Francisco Ximénez, Notas y paleografía parcialmente modernizada, José de Pineda Ibarra, Guatemala, 1974, p 303.
- García Aceituno, José Luis, Diego Reinoso, El luminoso preámbulo del Manuscrito de Chichicastenango y el testimonio de la piedra, Ediciones Acrópolis, Tipografía Nacional de Guatemala, Guatemala, 1967, p 306.
- Girard, Rafael, El Popol-Vuh, Fuente Histórica. El Popol-Vuh como fundamento de la historia maya-quiché. El libro de Guatemala, Editorial del Ministerio de Educación Pública, Guatemala, 1952, p 465 colección Contemporáneos. Tomo I.
- Megged, Nahum, Los Héroes Gemelos del Popol Vuh, Anatomía de un mito indígena, Universidad Hebrea de Jerusalem, Ministerio de Educación de Guatemala, José de Pineda Ibarra, Guatemala, 1979, p 166.
- Morales Santos, Francisco, Popol Vuh para niños., Piedra Santa, Guatemala, 1995, p80. (incluye glosario, árboles genealógicos y notas a pie de página de Horacio Cabezas. Incluye ilustraciones),
- Recinos, Adrián, El Popol Vuh. Las antiguas historias del Quiché, 10a ed. Editorial Universitaria Centro Americana, Talleres gráficos Trejos Hnos. San José, Costa Rica, 1981. p173. (Col. Aula.).
- Colop, Sam, Enrique. Popol Wuj, Versión poética k'iche', PEMBI-GTZ (ed), Iximulew, Cholsamaj, (Guatemala), 1999.
- Sandoval, Franco, Popol Vuh, Versión transparente, Artemis-Edinter, Editora Estar Bien, Guatemala, 1994, p 117. (Col. Novelas y Leyendas).
- Saravia, Albertina, Guarchaj, Juan Rodrigo, Popol Vuh, Poopol Wuuj. Libro del Consejo, Antiguas historias de los mayas k'iche's de Guatemala, k'iche'-español, Piedra Santa, ALMG, Guatemala, 1996, p 254.
- Villacorta C, J. Antonio. Popol Vuh, de Diego Reynoso Popol-Vinac, hijo de Lahuh-Noh. Crestomatía Quiché. Texto quiché del p. fray Francisco Ximénez, Versión castellana, T I, José Pineda Ibarra, Guatemala, 1962, p 377.
- Villacorta C, J. Antonio, Popol Vuh, de Diego Reynoso Popol-Vinac, hijo de Lahuh-Noh. Exégesis Crestomática del manuscrito quiché., T II, José Pineda Ibarra, Guatemala, 1962, p 414.
- , Mediante Decreto Gubernativo del 30 de mayo de 1972 por el entonces presidente de la república Carlos Arana Osorio, Diario Oficial de Centro América, 12 de junio, 1972.

